



PIERRE  
BERGÉ  
& ASSOCIÉS

JUDAÏCA  
*The Finkelstein Collection*

PARIS - LUNDI 1<sup>ER</sup> FÉVRIER 2021



**VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES PARIS**

Pierre Bergé & associés

# JUDAÏCA

## *The Finkelstein Collection*

---

**VENTE LIVE / LIVE AUCTION**

Lundi 1<sup>er</sup> février 2021 à 19 heures  
*Monday February 1<sup>st</sup>, 2021 at 7:00 pm*

Pierre Bergé & associés  
92, avenue d'Éléna 75116 Paris  
[www.pba-auctions.com](http://www.pba-auctions.com)

**EXPOSITION SUR RENDEZ-VOUS / VIEWING ON APPOINTMENT**

Chez Pierre Bergé & associés : 92, avenue d'Éléna 75116 Paris  
**T. +33 (0)1 49 49 90 00**

**CONTACTS**

Fabien Béjean-Leibenson **T. +33 (0)1 49 49 90 32** - [fbejean@pba-auctions.com](mailto:fbejean@pba-auctions.com)  
Amélie Sieffert **T. +33 (0)1 49 49 90 26** - [asieffert@pba-auctions.com](mailto:asieffert@pba-auctions.com)

**EXPERT / SPECIALIST**

Michael Scheinowitz **T. +32 4 856 53 146** - [michael\\_scheinowitz@hotmail.com](mailto:michael_scheinowitz@hotmail.com)

Textes rédigés en collaboration avec Sophie Bornstein  
*Texts written in collaboration with Sophie Bornstein*

**DROUOT**  
DIGITAL  
Live

invaluable

**CATALOGUE ET RÉSULTATS CONSULTABLES EN LIGNE**

[www.pba-auctions.com](http://www.pba-auctions.com)



**SAINT LAURENT**



YSL.COM



## Départements

### EXPERTISE-INVENTAIRE

Pierre-Harald Leducq  
T. +33 (0)1 49 49 90 29  
phleducq@pba-auctions.com

### ART AFRICAÏN & OCÉANIE

Daphné Vicaire  
T. +33 (0)1 49 49 90 15  
dvicaire@pba-auctions.com

### ART BELGE

Fabien Béjean-Leibenson  
T. +33 (0)1 49 49 90 32  
fbejean@pba-auctions.com  
Amélie Sieffert  
T. +33 (0)1 49 49 90 26  
asieffert@pba-auctions.com

### ART MODERNE & CONTEMPORAIN

Fabien Béjean-Leibenson  
T. +33 (0)1 49 49 90 32  
fbejean@pba-auctions.com  
Amélie Sieffert  
T. +33 (0)1 49 49 90 26  
asieffert@pba-auctions.com

### PHOTOGRAPHIES & ÉDITION

Fabien Béjean-Leibenson  
T. +33 (0)1 49 49 90 32  
fbejean@pba-auctions.com  
Amélie Sieffert  
T. +33 (0)1 49 49 90 26  
asieffert@pba-auctions.com

### ARTS DÉCORATIFS DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE & DESIGN

Nicolas Denis  
T. +33 (0)1 49 49 90 13  
ndenis@pba-auctions.com  
Romana Padovani  
T. +33 (0)1 49 49 90 38  
rpadovani@pba-auctions.com

### DESSINS-TABLEAUX ANCIENS

Vittorio Preda (expert)  
vpreda@pba-auctions.com

### HAUTE ÉPOQUE

Xavier Peters  
T. +33 (0)1 49 49 90 33  
xpeters@pba-auctions.com

### BIJOUX ORFÈVRE & MINIATURES

Keagan Ramsamy  
T. +33 (0)1 49 49 90 11  
kramsamy@pba-auctions.com  
Louise de Rothschild  
T. +33 (0)1 49 49 90 12  
lderothschild@pba-auctions.com  
Sophie Duvillier  
T. +33 (0)1 49 49 90 10  
sduvillier@pba-auctions.com

### JUDAÏCA

Fabien Béjean-Leibenson  
T. +33 (0)1 49 49 90 32  
fbejean@pba-auctions.com  
Amélie Sieffert  
T. +33 (0)1 49 49 90 26  
asieffert@pba-auctions.com

### LIVRES & AUTOGRAPHES-MANUSCRITS

Sophie Duvillier  
T. +33 (0)1 49 49 90 10  
sduvillier@pba-auctions.com

### MEUBLES ET OBJETS D'ART TABLEAUX-DESSINS ANCIENS ORIENT ET EXTRÊME-ORIENT EXPERTISE-INVENTAIRE

Daphné Vicaire  
T. +33 (0)1 49 49 90 15  
dvicaire@pba-auctions.com  
Pierre-Harald Leducq  
T. +33 (0)1 49 49 90 29  
phleducq@pba-auctions.com

### VINS & SPIRITUEUX

Xavier Peters  
T. +33 (0)1 49 49 90 33  
xpeters@pba-auctions.com

### ANTOINE GODEAU

Président  
Commissaire Preneur habilité

### FABIEN BÉJEAN-LEIBENSON

Vice président

### PIERRE-HARALD LEDUCQ

Commissaire Preneur habilité  
Commissaire Preneur judiciaire

### RAYMOND DE NICOLAY

Consultant

## Administratif

### ACCUEIL

Réception Paris  
Méryl Gigandet  
T. +33 (0)1 49 49 90 00  
accueil@pba-auctions.com

### RÈGLEMENT

Mariana Si-Saïd  
T. +33 (0)1 49 49 90 02  
msisaïd@pba-auctions.com

### TRANSPORT / LOGISTIQUE

Jean-Yves Le Moal  
jylemoal@pba-auctions.com  
Sylvain Clerc  
sclerc@pba-auctions.com  
T. +33 (0)1 48 58 36 06

### DIRECTION ARTISTIQUE

Aurore Blot Lefevre  
T. +33 (0)1 49 49 90 03  
ablotlefevre@pba-auctions.com

### TRAITEMENT ICONOGRAPHIQUE

Céline Scaringi  
T. +33 (0)1 49 49 90 17  
cscaringi@pba-auctions.com

### RESPONSABLE ADMINISTRATIF & FINANCIER

Christie Demanche  
T. +33 (0)1 49 49 90 19  
cdemanche@pba-auctions.com

### RESPONSABLE INFORMATIQUE

Olivier Paulhac  
T. +33 (0)1 49 49 90 00  
opaulhac@pba-auctions.com

### PARIS

92 avenue d'Iéna 75116 Paris  
T. +33 (0)1 49 49 90 00  
F. +33 (0)1 49 49 90 01

Numéro d'agrément  
2002-128 du 04.04.02

www.pba-auctions.com





שירת  
ידה  
לנגדי תמיד

שני אלהים יזנו וברכנו יאר פני  
 מצלעת בארץ דרך בכל חסד  
 תצא יודך עמים אלהים יודך עמים  
 כי ישמחו וירעו לך אלהים  
 לעידוך עמים אלהים יודך עמים  
 צהר ארץ נפתח יקלה יברכנו אלהים  
 לצד יברכנו אלהים ויראו אורנו

ולאבים בארץ תנום סלה

זאת המורה תעשה  
לעלוי שמונת המורה  
זואקבן זאפיה - כל

וברוך  
אשר  
בצאת  
לפני

ברוך  
אשר  
בצאת  
לפני

# LA FAMILLE FINKELSTEIN



Chaim Finkelstein  
1874-1950



Abe Finkelstein  
1901-1976



Bernard Finkelstein  
1934-2002

---

Charles (Chaim) Finkelstein fut le premier Finkelstein à collectionner des objets Judaïca, principalement des livres religieux rares. Il quitta la Pologne dans les années 1890 pour s'installer à Anvers, où il devint l'un des plus importants négociants en diamants. Lorsqu'il fut contraint de fuir la Belgique au début de la Seconde Guerre mondiale, sa bibliothèque contenait environ 20 000 volumes. Il réussit à déménager avec sa famille à New York, où son fils Abe commença à acheter des objets Judaïca. Son petit-fils Bernard Finkelstein est ensuite retourné avec sa famille en Belgique après la guerre, et commença à travailler dans l'entreprise familiale de diamants dans les années 50.

Jeune homme, Bernard a continué la collection Finkelstein Judaïca au début des années 1960 alors qu'il n'avait pas encore 30 ans, se concentrant sur des objets de cérémonie en argent très rares. Bernard se rendit régulièrement à Amsterdam, ayant des liens étroits avec le commerce néerlandais du diamant. Lorsqu'il allait à Amsterdam, il prenait toujours le temps de rendre visite aux meilleurs antiquaires, achetant ce qu'ils avaient de mieux à offrir.

Son fils Gideon, toujours curieux de savoir pourquoi son père passait tant de temps avec « ses vieux objets », partagea la passion de son père depuis l'adolescence. Le goût et les connaissances du jeune Gideon se forma ainsi en effectuant des voyages avec son père, au cours desquels ils visitèrent des musées, des maisons de ventes aux enchères et des marchands d'art spécialisés. Le défunt collectionneur parisien bien connu Viktor Klagsbald était un cousin de Bernard et aussi un diamantaire. Très souvent, lorsque Viktor venait à Anvers pour affaires, il lui rendait visite et tous deux passaient de nombreuses heures à examiner leurs nouveaux achats.

Quand Gideon constitua à son tour sa collection, il voyagea régulièrement à Paris, et n'acheta jamais aucun objet d'importance sans avoir d'abord consulté Viktor. Après le décès de Bernard en 2002, Gideon a continué à élargir la collection de son père en acquérant de nouveaux objets et en l'élargissant à de nouveaux domaines, notamment la sculpture, les sceaux et médailles, ainsi que la peinture.



*Charles (Chaim) Finkelstein was the first Finkelstein to collect Judaica objects, mainly rare religious books. He moved from Poland to Antwerp in the 1890's and became one of the preeminent diamond dealers. Before being forced to flee Belgium at the beginning of World War II, his library contained around 20.000 volumes. He succeeded to relocate his family to New York, where his son Abe started to buy Judaica objects too. His grandson Bernard Finkelstein returned with his family to Belgium after the war and started to work in the family diamond business in the 1950s.*

*As a young man still in his 20's, Bernard continued the Finkelstein Judaica collection in the early 1960's, focusing on very rare ceremonial silver items. Bernard travelled to Amsterdam on a regular basis, having strong connections with the Dutch diamond trade. He always made time when he was in Amsterdam to visit the finest antique dealers, purchasing the very best they had to offer.*

*His son Gideon, who was always curious as to why his father spent so much time with 'those old objects', shared his father's passion since he was a teenager. Travelling together with his father to visit museums, auction houses and specialized art dealers formed the young Gideon's taste and knowledge. The late well known Parisian collector Viktor Klagsbald was a cousin of Bernard and also a diamond dealer. Very often when Viktor came to Antwerp for business, he would visit him, and the two would spend hours examining new purchases.*

*When Gideon started collecting, he would travel to Paris on a regular basis, basically not purchasing anything of importance without first consulting with Viktor. After Bernard's passing in 2002, Gideon continued expanding the collection and added sculptures, seals and medals and also paintings as new areas of collecting.*



Cher lecteur,

J'ai l'immense plaisir de vous présenter la collection Finkelstein et ses prestigieux et rares objets, qui en font l'une des plus importantes collections jamais exposées en vente publique. J'espère que cette superbe collection saura vous émerveiller tout autant que je l'ai été au cours des trente années où j'ai eu le bonheur de la voir évoluer. C'est avec enthousiasme que je vous présente ses magnifiques objets, qui raviront tous les amateurs de la culture juive et de son patrimoine artistique. Ayant suivi cette collection depuis de nombreuses années, je peux témoigner de son extraordinaire évolution, qui s'est faite grâce au goût et à l'érudition de ceux qui l'ont constituée. Leur savoir et leur passion pour le patrimoine et l'histoire juifs ont permis de créer une collection qui incarne toute la beauté et la diversité de l'art juif.

Je garde un souvenir ému de monsieur Bernard Finkelstein, dont la connaissance du judaïsme et la sagacité ont été déterminantes dans le développement progressif de cet ensemble d'objets à la fois uniques et de grande qualité, et qui ont tant à nous apprendre.

Page après page, les objets de ce catalogue vous convient à un voyage dans le temps et à travers l'histoire du «vieux continent» et de son passé expansionniste. Nous nous retrouvons ainsi tour à tour témoins de la splendeur italienne de 1900, qu'une reliure en or et pierres précieuses nous restitue, mais aussi de la beauté du verre de Bohème du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle à travers — entre autres — un gobelet en verre rubis et feuille d'or. Ce voyage nous conduit également en Allemagne au 18<sup>e</sup> siècle, en Ukraine, dans l'Algérie du début du XX<sup>e</sup> siècle, et remonte jusqu'à l'Inquisition, période dont vient témoigner une importante collection de pamphlets portugais du XVII<sup>e</sup> siècle.

Laissez-vous transporter par ce que chacune de ces œuvres vient vous raconter, comme autant de témoignages de la vie juive à travers l'histoire, la petite comme la grande Histoire. Je vous souhaite une lecture enrichissante et surtout de belles rencontres avec ces objets, qui ne manqueront pas de vous émouvoir et de trouver auprès des amateurs d'art juif de multiples résonnances, tant historiques que personnelles.

Rendre hommage par ce catalogue et cette vente à chacun de ces objets, c'est perpétuer la mémoire et l'histoire de ceux qui les ont créés, offerts, transmis, et bien souvent sauvés des péripéties de l'histoire, pour leur permettre d'arriver jusqu'à nous.

C'est également recevoir l'honneur, mais aussi la responsabilité de leur permettre de continuer à témoigner de leur époque, ainsi que la famille Finkelstein s'est efforcée de le faire depuis tant d'années. Enfin, chaque œuvre, à sa façon, vient nous rappeler avec humilité que ce qu'elle représente touche à la fois à l'essence de l'art et de la culture, mais aussi à la nôtre, en tant que passeurs de savoir.

*Michael Scheinowitz*



Dear Reader,

It is my great pleasure to introduce the Finkelstein collection and its prestigious and rare objects. It is one of the most important collections ever exhibited at a public sale, and I hope that this superb collection will amaze you just as it did amaze me in the past thirty years during which I have had the pleasure of watching it evolve. It is with enthusiasm that I present to you its magnificent objects, which will undoubtedly delight all lovers of the Jewish culture and of its artistic heritage.

Having followed this collection for many years, I can attest to its extraordinary evolution, which was made possible thanks to the taste and the erudition of those who built it. Thanks to their know-how and passion for Jewish heritage and history, they created a collection that embodies the beauty and diversity of Jewish art.

I have fond memories of Mr. Bernard Finkelstein; whose knowledge of Judaism and sagacity were decisive in the gradual development of this collection of both unique and high-quality objects.

Page after page, the objects in this catalog take us on a journey through time, and through the history of the "old continent" and its expansionist past. We find ourselves in turn witnesses of the Italian splendor of 1900, of which a binding in gold and precious stones testifies, but also of the beauty of Bohemian glass from the mid-19th century through - among others - a cup in ruby glass and gold leaf. This journey also takes us to 18th century Germany, to Ukraine, to Algeria at the start of the 20th century, and even back to the Inquisition, thanks to a large collection of Portuguese pamphlets from the 17th century. Let yourself be transported by listening to what each of these objects has to tell, each of them is a testimony of Jewish life throughout history.

I wish you an enriching reading, and above all beautiful encounters with these objects, which will surely move you and resonate in you, both at a historical and personal level.

Honoring these objects through this catalogue and this sale is also a means of perpetuating the memory and history of those who created them, offered them, transmitted, and very often saved them from the vicissitudes of history, and without whom they would not have reached to us.

It is an honor, but also a responsibility, to let them continue to stand as proud witnesses of their time, as the Finkelstein family have strived to do for so many years. Each piece of art, in its own way, humbly reminds us that what it represents touches both the essence of art and culture, but also ours, which is to ensure the continuity of knowledge transmission from generation to generation.

Michael Scheinowitz



1

**MAIN DE LECTURE EN VERMEIL**

Galicie, milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle

Ce modèle très élaboré est décoré d'une main supplémentaire, d'un reptile et d'un cerf.

Travail de grande qualité.

Sans trace de poinçon

*A silver gilt Torah pointer*

*Galicie, mid-18<sup>th</sup> century*

*This very elaborate model is decorated with an additional hand, a reptile and a deer.*

*Finest quality.*

*Unmarked*

L\_16 cm (6 <sup>19</sup>/<sub>64</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**





2

### ÉTUI DE ROULEAU D'ESTHER EN VERMEIL

Italie, vers 1800

Cet étui est très richement décoré de vases contenant des fleurs, d'une ménorah, des Tables de la Loi, d'un encensoir et de l'emblème des Cohen. Il est surmonté d'un petit personnage qui souffle du cor.

Sans trace de poinçon

*An Italian silver gilt Esther Scroll case*

*Circa 1800*

*This case is very richly decorated with vases containing flowers, a Menorah, the Tablets of the Law, a censer and the emblem of the Cohen. It is topped by a horn-blowing figure.*

*Unmarked*

L\_21,5 cm (8 <sup>15</sup>/<sub>32</sub> in)

10 000 / 12 000 €







3

### AMULETTE EN ARGENT

Italie du Nord, XVIII<sup>e</sup> siècle

Travail très raffiné, décoré avec des objets du temple et les Tables de la loi. Cette amulette a la particularité très rare de pouvoir être attribuée à une famille. On peut ainsi voir le nom de la très illustre famille Finsi inscrit en hébreu et le blason de la famille apposé sur le côté.

Sans trace de poinçon

*An 18<sup>th</sup> century North Italian silver amulet*

*Very fine craftsmanship. Decorated with objects from the temple and the tables of the law. This amulet has the very rare feature that it can be attributed to a family. The name of the famous Finsi family is inscribed in Hebrew and the coat of arms is applied on the side.*

*Unmarked*

H\_12 cm L\_8,5 cm (4 <sup>23</sup>/<sub>32</sub> x 3 <sup>11</sup>/<sub>32</sub> in)

**4 000 / 6 000 €**







4

**COUPEAU DE CIRCONCISION EN ARGENT ET PIERRE DE JASPE**

Allemagne, fin du XVII<sup>e</sup> siècle

Il s'agit d'un modèle de couteau parmi les plus anciens. La lame et la pierre sont en très bon état, ce qui est remarquable et très rare pour un couteau de circoncision datant du XVII<sup>e</sup> siècle.

*A German silver and Jaspers stone circumcision knife*

*Late 17<sup>th</sup> century*

*This knife is one of the very early models, the blade and stone are in remarkable condition, which is very rare for a 17<sup>th</sup> century circumcision knife.*

L\_18,5 cm (7 <sup>9</sup>/<sub>32</sub> in)

**2 000 / 3 000 €**





## ZELIG SEGAL (1933-2015)

---

L'artiste israélien Zelig Segal (1933-2015) a reçu une éducation religieuse dans une yeshiva. Il est entré à l'âge de 16 ans à l'Académie des Beaux-Arts de Betsalel où il est devenu directeur du département d'orfèvrerie en 1964. Zelig Segal a reçu au cours de sa vie un nombre inestimable de récompenses et de prix, parmi lesquels :

- 1949-1954, bourse au nom de David Ben-Gourion Bezalel Academy of Arts and Design, Jérusalem
- 1954 - Médaille de bronze, Triennale des arts appliqués, Milan, Italie
- 1955 - Première place, concours de création de logo de l'Université hébraïque
- 1964 - Première place, affiche du concours du 26<sup>e</sup> Congrès sioniste mondial
- 1966 - Premier prix, Concours de conception de pièces de monnaie du 18<sup>e</sup> anniversaire de l'indépendance d'Israël, Banque d'Israël
- 1968 - Première place, concours de conception de pièces de monnaie du 21<sup>e</sup> anniversaire de l'indépendance d'Israël, Banque d'Israël
- 1969 - Premier prix, Concours annuel de joaillerie, Israël Export Institute
- 1987 - Prix Jesselson de design judaïque contemporain, Musée d'Israël, Jérusalem
- 2003 - Prix Adi pour l'expression juive dans l'art et le design, Musée d'Israël, Jérusalem

Il a exposé dans une multitude de grands musées. Il est aujourd'hui considéré comme l'un des artistes israéliens les plus importants du XX<sup>e</sup> siècle.

*The Israeli artist Zelig Segal (1933-2015) received a religious education and attended a Yeshiva. At the age of 16, he joined the Betsalel Academy of Arts, where he became director of the Gold and Silversmithing department in 1964. He received countless awards and prices, among which :*

- 1949-1954, Scholarship on Behalf of David Ben-Gurion Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem*
- 1954 - Bronze Medal, Triennial for Applied Arts, Milan, Italy*
- 1955 - First Place, Hebrew University Logo Design Competition*
- 1964 - First Place, Poster of the 26<sup>th</sup> World Zionist Congress competition*
- 1966 - First Prize, Israel's 18<sup>th</sup> Anniversary of Independence Coin Design Competition, Bank of Israel*
- 1968 - First Place, Israel's 21<sup>st</sup> Anniversary of Independence Coin Design Competition, Bank of Israel*
- 1969 - First Prize, Annual Jewelry Competition, Israel Export Institute*
- 1987 - The Jesselson Prize for Contemporary Judaica Design, Israel Museum, Jerusalem*
- 2003 - Adi Prize for Jewish Expression in Art & Design, Israel Museum, Jerusalem*

*He exhibited in a multitude of major museums. He is today considered as one of the most important Israeli artists of the 20<sup>th</sup> century.*

5

**IMPORTANTE COURONNE DE TORAH EN ARGENT**

Zelig Segal, Jérusalem, vers 2000

Argent martelé à la main

Signé par l'artiste

Cette couronne de taille monumentale est la seule que l'artiste ait réalisée de cette taille.

Le travail artistique raffiné aux formes arrondies évoque des vagues s'élevant avec force. Cette couronne à la conception symétrique symbolise à la fois l'harmonie et le mouvement, en référence à la Torah dont l'étude continue fait jaillir de nouvelles connaissances, à l'image du va-et-vient de l'eau sans cesse ruisselante.

*An important silver Torah crown*

*Zelig Segal, Jerusalem, circa 2000*

*Hand-hammered silver*

*Signed by the artist*

*This monumental example is the only large version of this crown that the artist ever crafted. Refined artistic work, round-shaped like strongly rising waves. The concept of this symmetrically designed crown symbolizes harmony and movement, referring to the continuous Torah study leading to new knowledge, like the never resting water.*

H\_44 cm L\_37 cm (17 <sup>21</sup>/<sub>64</sub> x 14 <sup>9</sup>/<sub>16</sub>)

**15 000 / 25 000 €**









6

**TRES IMPORTANTE PLAQUE ORNEMENTALE DE TORAH EN ARGENT, VERMEIL, EMAIL ET NIELLAGE**

Galicie, vers 1770

La plaque est décorée d'élégants motifs floraux en émail bleu et vert. Les trois parties centrales sont finement décorées en niellage. Une arche est représentée au centre, dont les portes sont ornées de la ménorah du temple de Jérusalem et des « pains de proposition » qui étaient présents comme offrande au temple. Pour réaliser cet objet, l'orfèvre a utilisé les techniques traditionnelles de création de plaques ornementales de Torah, combinées avec d'autres techniques telles que l'émail et le niellage. L'artiste démontre à travers cette œuvre un talent très affirmé, dont le résultat est particulièrement époustoufflant de par son raffinement, sa beauté et son harmonie. Aucune autre plaque ornementale de Torah connue à ce jour n'utilise une telle combinaison de techniques.

Poinçon de taxe de Lemberg du début du XIX<sup>e</sup> siècle sur la chaîne.

*A highly important Galician silver, silver-gilt enamel and niello Torah shield, circa 1770*

*The entire plate is decorated with elegant blue and green enamelled floral motifs. Three central parts are decorated with very fine niello work. A Torah ark is represented in the centre, of which doors are decorated with the Showbread and the Menorah, both used in the Temple of Jerusalem. The extremely gifted silversmith combined different techniques such as enamel and niello with the more traditional approach of crafting Torah shields in Galicia. The result is an absolutely breath-taking, harmonious and refined masterpiece. No other Torah shield combining all such techniques is known to date.*

*Early 19<sup>th</sup> century Lemberg tax mark on the chain.*

H\_16 cm L\_14 cm (6 <sup>19</sup>/<sub>64</sub> x 5 <sup>39</sup>/<sub>64</sub> in)

**12 000 / 15 000 €**







7

### **MAGNIFIQUE RELIURE EN ARGENT, VERMEIL ET NIELLAGE**

Galicie, 2<sup>e</sup> moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle

Cette fine reliure, qui contient un houmash imprimé à Amsterdam au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, est travaillée en filigrane et est très richement décorée de multiples animaux dans le cadre extérieur, réalisés en technique de niellage. Elle contient un médaillon central de chaque côté. Le premier médaillon représente un personnage inhabituel, entouré de lions tenant une couronne, avec les lettres hébraïques « Mem » et « Beth » encadrant le personnage. L'autre médaillon représente un ours debout en son centre. On peut supposer que la lettre Beth vient du nom typique de cette époque en Galicie « Bär! », en référence à l'initiale du mot « Bär », qui signifie ours en yiddish. Cette reliure est d'une qualité absolument superbe et de style typiquement galicien.

Poinçon de taxe de Galicie du début du XIX<sup>e</sup> siècle

*A magnificent silver, silver gilt and niello binding*

*Galicie, 2<sup>nd</sup> half of the 18<sup>th</sup> century*

*This fine filigree binding, which contains a mid-18<sup>th</sup> century humash, is very richly decorated with multiple animals in the outer frame which are made in niello technique. It has a central medallion on each side. The first medallion represents an unusual character, surrounded by lions holding a crown, with the Hebrew letters Mem and Beth flanking the character. The other medallion has a standing bear in its centre. We can assume that the letter Beth comes from the typical name of that time in Galicie "Bär!", in reference to the initial of the word "Bär", which means bear in Yiddish. This binding is of absolutely superb quality and of typical Galician style.*

*Early 19<sup>th</sup> century Galicie tax mark*

H\_13,5 cm L\_9 cm P\_5 cm (5 <sup>5</sup>/<sub>16</sub> x 3 <sup>35</sup>/<sub>64</sub> x 1 <sup>31</sup>/<sub>32</sub>)

**12 000 / 15 000 €**



# LAMPE DE HANNUKA

*Unique et exceptionnelle, en porcelaine dans son cadre original en bois doré*

---

8

## **LAMPE DE HANOUKKA UNIQUE ET EXTRÊMEMENT IMPORTANTE EN PORCELAIN DANS SON CADRE ORIGINAL EN BOIS DORÉ**

Empire autrichien, vers 1840

Très probablement originaire de Bohême

Cette lampe très impressionnante est probablement l'œuvre de Judaïca la plus importante en porcelaine connue à ce jour dans le monde. Cette œuvre d'art exceptionnelle a survécu pendant près de 200 ans dans un état de conservation particulièrement remarquable. Elle se distingue tant par sa taille et ses techniques de production, que par l'immense travail de décoration de chaque pièce, ainsi que par la grande attention portée à chaque détail, qui en font une œuvre hors du commun.

*A unique and extremely important Austrian Empire porcelain Hannukah lamp in its original wooden frame*

*Most probably Bohemia, circa 1840*

*This very impressive lamp is probably the most important work of Judaïca in porcelain known to date in the world. This exceptional work of art has survived for almost 200 years in a particularly remarkable state of conservation. It is distinguished both by its size and its production techniques, as well as by the immense work of decorating each piece, as well as the great attention paid to every detail, which make it an extraordinary work.*

Avec cadre : H\_95,5 cm L\_68 cm, P\_4 cm (37 <sup>19</sup>/<sub>32</sub> x 26 <sup>49</sup>/<sub>64</sub> x 1 <sup>37</sup>/<sub>64</sub> in)

Sans cadre : H\_76 cm L\_49 cm (29 <sup>59</sup>/<sub>64</sub> x 19 <sup>19</sup>/<sub>64</sub>)

**80 000 / 120 000 €**





La production de porcelaine en Bohême a débuté à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et fut florissante dans le courant de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Plusieurs manufactures ont été établies dans la région, dont celles de Haas & Czjzek (Horní Slavkov) et Thun (Klášterec nad Ohří), et d'autres de plus petite taille. On retrace également la présence de familles juives en villégiature dans cette région connue pour ses sources thermales, et notamment celles de Marienbad, Karlsbad et Franzenbad, à partir de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, des communautés juives se sont établies dans cette région thermale. Elle est alors devenue le centre de la vie juive européenne pendant les mois d'été. L'atmosphère culturelle et intellectuelle de ces villes a réussi à réunir rabbins ultra-orthodoxes, juifs modérés et intellectuels tels que Sigmund Freud. La clientèle juive de ces lieux de villégiature était au début essentiellement des personnes fortunées venant de tout l'empire autrichien. On peut supposer que l'un de ces clients fortunés originaires de Galicie et en possession d'une lampe de Hanoukka semblable à la fameuse lampe de Brody de 1787 se trouvant au musée juif de New York (voire même de cette lampe précise) l'aurait montrée à l'une des manufactures locales pour en commander la fabrication de cet exemplaire unique en porcelaine.

L'origine de la lampe est également soutenue par l'expert en céramique M. Sebastian Kuhn — du département européen de la céramique de Bonhams, qui a rendu compte en juillet 2018 de son analyse de la lampe comme suit :

« Le XIX<sup>e</sup> siècle a vu la prolifération de petites usines de porcelaine à travers l'Europe qui, en revanche, sont beaucoup moins bien documentées. En particulier, l'industrie de la porcelaine a prospéré en Silésie, en Bohême, en Hongrie et dans d'autres régions d'Europe centrale et orientale. La pâte de porcelaine utilisée pour cette lampe de Hanoukka indique qu'il s'agit d'un petit fabricant, car elle ne témoigne pas des techniques et de la sophistication d'une grande manufacture. La similitude avec un prototype en argent d'Europe centrale peut également fournir un indice quant à la zone de fabrication. L'absence de tout exemple de porcelaine comparable, et l'ambition technique de cuire une si grande pièce de porcelaine suggèrent que cette lampe de Hanoukka était probablement une commande spéciale. Le sujet et les qualités techniques du corps en porcelaine suggèrent un fabricant d'Europe centrale du 19<sup>e</sup> siècle ».

Par ailleurs, selon une autre analyse d'expert réalisée par Benjamin Ralf Kotalla, qui a soumis la lampe à un test d'authenticité par thermoluminescence en 2018 (Rapport N° 08R060918), la date à laquelle l'objet aurait été exposé à la chaleur d'un four est estimée remonter à environ 180 ans, soit à l'année 1840.

Des extraits du rapport du professeur Shalom Sabar de 2018 sont fournis dans les pages suivantes.

*The production of porcelain in Bohemia began at the end of the 18<sup>th</sup> century and flourished during the first half of the 19<sup>th</sup> century. Several factories were established in the region, including those of Haas & Czjzek (Horní Slavkov) and Thun (Klášterec nad Ohří), and others of smaller size. We also trace the presence of Jewish families vacationing in this region known for its thermal springs, and in particular those of Marienbad, Karlsbad and Franzenbad, from the end of the 18th century. In the middle of the 19th century, Jewish communities settled in this spa region. This region then became the center of European Jewish life during the summer months. The cultural and intellectual atmosphere of these cities has managed to bring together ultra-Orthodox rabbis, moderate Jews and intellectuals such as Sigmund Freud. The Jewish clientele of these resorts was initially mostly wealthy people from across the Austrian Empire. We can assume that one of these wealthy clients originally from Galicia and in possession of a Hannukah lamp similar to the famous Brody lamp of 1787, which is exhibited in the Jewish Museum in New York (or even this precise lamp), would have shown it to one of the local factories and ordered the production of this unique porcelain model.*



*The origin of the lamp is also supported by the ceramics expert Mr. Sebastian Kuhn - Bonhams European Ceramics Department, who reported in July 2018 on his analysis of the lamp as follows : "The 19<sup>th</sup> century saw the proliferation of smaller porcelain factories across Europe which, by contrast, are far less well documented. In particular, the porcelain industry flourished in Silesia, Bohemia, Hungary and other areas of Central and Eastern Europe. The quality of the porcelain paste of the Hannukah lamp points to such a smaller maker, as it lacks the technical refinement and sophistication of a large manufactory. The similarity to a Central European silver prototype may also provide a clue as to the area of manufacture. The absence of any comparable porcelain example, and the technical ambition of firing such a large-scale porcelain piece, suggest that this Hannukah lamp was probably a special commission. The subject matter, and the technical qualities of the porcelain body, suggest a Central European maker of the 19<sup>th</sup> century".*

*Furthermore, according to another expert analysis conducted by Benjamin Ralf Kotalla, who submitted the lamp to a thermoluminescence authenticity test in 2018 (Report N° 08R060918), the last time of firing of the object is estimated to be approximately 180 years ago, i.e., 1840.*

*Extracts from the report from Professor Shalom Sabar from 2018 are provided in the next pages.*



## THE PORCELAIN & WOOD HANNUKAH LAMP

Extracts from the report from Professor Shalom Sabar, Hebrew University, Jerusalem  
*An Extremely Rare and Magnificent Judaica Object*

### PORCELAIN PLATES

The three sections of porcelain are placed on each other forming a single unit, measuring 70 cm in height and 49 cm in width. A fourth section, "the shelf", is connected to three fasteners, linking it to the upper part of the lower plate. In addition, there are eight casted oil cups and two larger additional ones equipped with handles. Each panel of the porcelain plates is hand sculpted and fired at a high temperature. The gold lustre was applied and fired at a lower temperature. It should be noted that close examination has shown the porcelain pieces were NOT cast but each piece was hand moulded individually.



Fig. 7 – The Upper plate: 29.5 x 44.5 cm



Fig. 8 – The Central plate: 27.5 x 46.5 cm



Fig.9 – The Lower plate: 21.5 x 44.5 cm



Fig. 10 – The Shelf: 4.5 x 47.5 cm (10mm in depth)



Fig. 11 – 8 oil cups: 4 x 4,5 cm, 2 Servitors: 5 x 7 cm



Fig. 12 – The connection between the shelf and the lower plate

### DATE

Based on several components, including technological data, style and selection of motifs, as well as comparison with other related items (see below), the date of the creation of the lamp is estimated to be the first decades of the mid nineteenth century.

### DESCRIPTIONS OF THE DECORATIONS

The rich ornamentation of the porcelain back plate involved architectural designs embedded with faunal motifs, floral and vegetal, as well as Jewish symbols – all of which are arranged in four imaginative plates, from top to bottom, along a vertical axis, in a pleasant symmetrical order. The porcelain plates are set in a wide wooden frame made of beech wood (Fig 6) which is carved by hand with rococo scroll designs which skilfully complement the porcelain plates.



Fig. 6

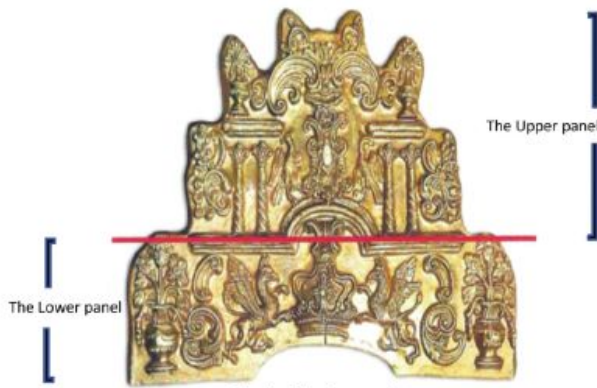


Fig. 7 – The Upper plate

The Upper plate (Fig. 7) of the porcelain, the largest of the three plates, is actually divided into two panels. The upper panel portrays a pair of small vases budding with flowers flanking a decorative rococo scroll; beneath, a central shield is flanked by a pair of birds, which though symmetrically located, are unique. Each is different as can be noticed, for example, in the opposition of the wings and tails. To the side of each bird appears a pair of columns – helical in the lower part (see below for the significance of this element), while flat in their upper part, which is additional crowned by two flowering capitals which are vertically positioned and “frame” this plate.

The lower section of the plate from top (Fig 7) is marked by a central crown supported by fierce and awesome looking heraldic griffins. The legendary creatures are indeed characterized by the head and wing of an eagle, while their body, raised tall, and back legs are those of a lion. The griffins are flanked on each side by small rococo scrolls, which serve to separate the griffins from a pair of large vases, the surface of which is delicately and pedantically decorated, and each vase is showed filled with open budding flowers.

The central plate is obviously the focal point of this Hannukah Lamp (Fig 8). This centre is occupied with the round-topped inscribed Tablets of the Law, dominated by a pair of heraldic roaring standing lions. The composition is enhanced by a framing decorative design above and an additional pair of flowering tendrils at the sides. Delicately intertwined in the branches are faunal motifs: at the upper section of the tendrils appear a pair of storks, with their emphatic beak turned outwards, and another pair of birds (doves?) at the lower section.



Fig. 8 – The Central plate



Fig. 9 – The Lower plate

The bottom plate supports the functional purpose of the lamp (Fig 9). It holds the shelf of the Hannukah lights – the very reason this object was created. It is marked by fanciful creatures: a double-headed majestic eagle flanked by a pair of another mythical hybrid creature comprised of a half-unicorn (head and body) and a half-mermaid (lower part and tail). These designs are set in a decorative frame of small miniature rococo-type scrolls placed next to each other.



Fig. 10 – The Shelf

Mention should be made of the oil cups placed on the protruding "shelf" (Fig 13) the raison d'être for the creation of the object. Three porcelain ribs were designed underneath the shelf to add support and strength. Each gilded oil cup is carefully moulded with ribbing and provided with a base and spout (Fig 11). The eight casted oil cups are flanked on each side by an additional and similarly shaped cup, which is larger. In addition, it has a decoratively shaped cup, enabling to lift it, and pour oil into the other cups (see below for the custom in Poland).



Fig. 13 – The Oil Cups are placed on the shelf

The purpose of the spout on the smaller cups was to support the leaning angular wick which reached towards the user, and in addition kept the flame at a distance from the body of the decorative plate. All the ten oil containers are detachable, and this can be moved individually from the shelf and cleaned as needed. At one point, and not in recent time, a layer of gypsum was applied on the "shelf" (now removed by the conservator) and the bases of the cups were covered and became attached. It is most remarkable and auspicious for us today that all the ten oil containers have survived and survived in such perfect condition.

Regarding the roots of our lamp in Eastern European Jewish culture, there is a closely related lam preserved in the Jewish Museum New York. The said lamp is made of silver and produced in the city of Brody-Western Ukraine, in the year 1787 (Fig 16). The decoration of the backplate of the Brody lamp is strikingly similar to that of the present lamp and the two are obviously related to each other, sharing similar, if not identical motifs, as well as the general layout. Moreover, both lamps have nearly an identical contour, and both have been covered with gold from top to bottom.

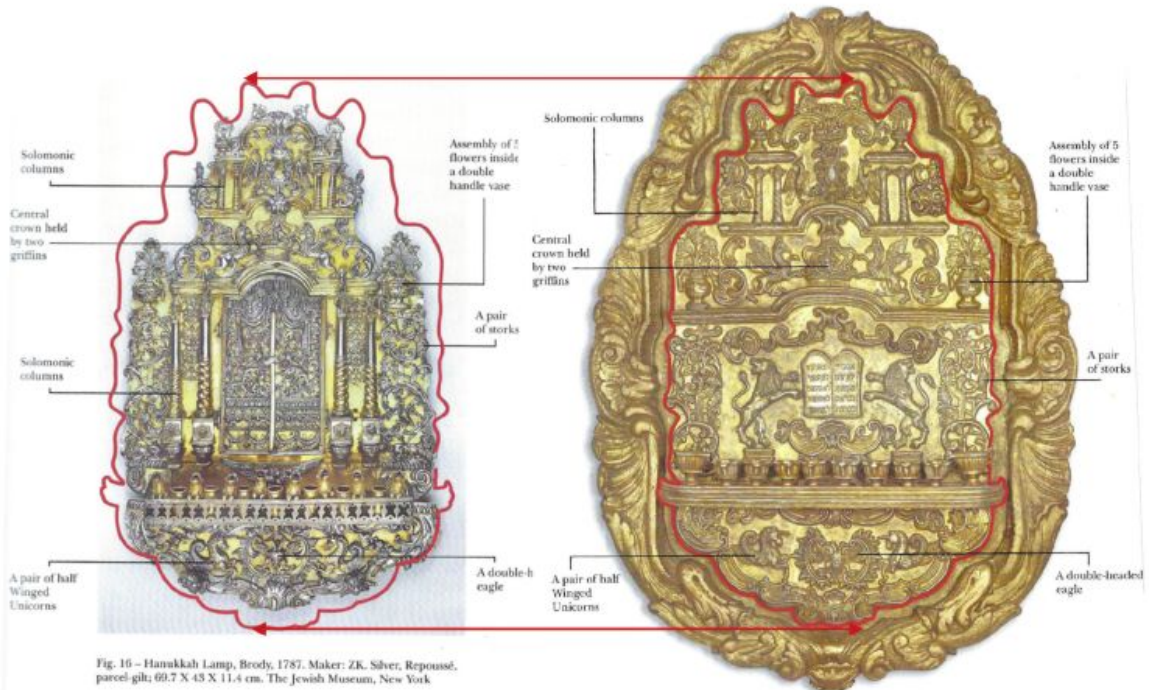


Fig. 16 – Hamakkah Lamp, Brody, 1787. Maker: ZK. Silver, Repoussé, parcel-gilt, 69.7 X 45 X 11.4 cms. The Jewish Museum, New York

Fig. 5 – The Porcelain Lamp outlined in red, which is situated within the wooden frame

This unusual size of our wall hanging Hannukah Lamp makes it possibly the largest wall hanging Hannukah Lamp recorded.



אֵין לַאֲהוּרָה  
לֹא הָיָה לַאֲהוּרָה  
לֹא הָיָה לֹא הָיָה  
לֹא הָיָה לֹא הָיָה  
לֹא הָיָה לֹא הָיָה

**IMPORTANTE PLAQUE DE SHIVITI EN PAPIER DÉCOUPÉ**

Alep, Syrie, 1865

Encre sur papier, carton, bois sculpté et marqueterie de nacre

Cette tablette est originaire d'une des communautés juives les plus florissantes du Moyen-Orient à cette époque. Elle atteste de la grande qualité et de la sophistication des arts appliqués créés par les juifs d'Alep au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Le cadre en bois est typique de l'art islamique, tandis que la partie centrale fait référence à l'iconographie juive. Le motif central est une ménorah à sept branches, qui contient un extrait du psaume 67. Le verset inscrit au-dessus de la ménorah est un verset biblique que l'on retrouve fréquemment inscrit sur de telles plaques : « J'ai constamment l'Éternel sous mes yeux » (Psaume 16 :8). L'inscription en dessous de la ménorah signifie : « Cette ménorah a été créée en mémoire de feu David Dwek (famille renommée d'Alep), fils de Zakiah dont la mémoire est bénie, de la sainte communauté d'Alep, en l'année (5)625 (1865) ». L'année est définie par la valeur numérique du mot « HAKETER » (la Couronne) dans l'inscription, qui fait référence au « KETER ARAM ZOVA » [Aleppo Codex]. Le Codex d'Alep est un manuscrit médiéval de la bible qui fût écrit à Tibériade au X<sup>e</sup> siècle. Ce dernier fut conservé pendant plusieurs siècles à la synagogue centrale d'Alep. La synagogue fut vandalisée pendant les émeutes de 1947 et le Codex disparut. Seule une partie du Codex, ayant été estimée à 60% du manuscrit, fut retrouvée quelques années plus tard en Israël. On peut supposer que la référence au Codex d'Alep dans cette plaque de « Shiviti » indique qu'elle aurait autrefois décoré un des murs de la synagogue centrale d'Alep.

*An important Shiviti Plaque, papercut**Aleppo, Syria, 1865**Ink on paper, cardboard, carved wood, mother of pearl inlay*

*This large, complete and outstanding tablet, which emanates from one of the most important Jewish communities that flourished in the middle East, is a genuine sophisticated artifact testifying of the high quality of the arts and crafts among the Jews of Aleppo in the mid-19th century. While the entire wooden framework reflects Islamic arts and crafts, the centre of the piece has a typically Jewish iconographic and textual content. The central motif is the seven-branched menorah, inscribed with the words of Psalm 67. Above the menorah appears the biblical verse often associated with this type of tablet : « I am ever mindful of the Lord's presence » (Psalm 16 :8). The inscription beneath the menorah reads : « This pure menorah [was made] to commemorate the soul of the deceased David Dwek (famous family from Aleppo), son of Zakiah of blessed memory of the Holy Community of AR »Z [Aleppo], in the year [5]625 [1865]. » This year is defined in the inscription by the numerical value of the word « HAKETER » (the Crown), referring to « Keter Aram Zova » [Aleppo Codex]. The Aleppo Codex is a medieval manuscript of the bible written in Tiberias in the 10th century. It was kept in the central synagogue of Aleppo for several centuries. When the Synagogue was vandalized in the riots of 1947, the Codex disappeared, and only a part (estimated at 60% of the manuscript) was found years later in Israel. It can be assumed that the reference to the Aleppo Codex in this « Shiviti » plaque indicates that it would have decorated one of the walls of the central synagogue of Aleppo in the past.*

H\_113 cm L\_66 cm (incl. cadre) (44 <sup>31</sup>/<sub>64</sub> x 25 <sup>63</sup>/<sub>64</sub> in)H\_56 cm L\_35 cm (sans cadre) (22 <sup>3</sup>/<sub>64</sub> x 13 <sup>25</sup>/<sub>32</sub> in)**5 000 / 10 000 €**





La présence des juifs en Syrie remonte à l'Antiquité, selon la tradition de la communauté, depuis l'époque du roi David il y a 3000 ans. Les juifs syriens avaient principalement deux origines : ceux qui habitaient la Syrie depuis le début et les sépharades qui ont fui vers la Syrie après l'expulsion des juifs d'Espagne en 1492. Il y avait de grandes communautés juives à Alep, Damas et Qamishli pendant des siècles. Une première communauté juive a probablement existé à Alep au V<sup>e</sup> siècle, lorsqu'une synagogue y a été construite. Maïmonide dans sa lettre aux rabbins de Lunel, parle d'Alep comme étant la seule communauté en Syrie où un certain apprentissage de la Torah a survécu, même si l'effort qui y est consacré était à son avis moins qu'impressionnant. Benjamin de Tudela a visité Alep en 1173, où il a trouvé une communauté juive de 1500 (ou sur une autre lecture 5000) âmes avec trois rabbins remarquables s'occupant de leurs besoins spirituels. En 1260, les Mongols ont conquis Alep et massacré nombre d'habitants, mais beaucoup de Juifs se sont réfugiés dans la synagogue et ont été sauvés. En 1401, le quartier juif fut pillé, avec le reste de la ville. Aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle, des juifs d'Italie et d'autres pays d'Europe se sont installés en Syrie pour des raisons commerciales, tout en conservant leur nationalité européenne. La création de l'État d'Israël a mené à une immigration considérable d'une grande partie des juifs syriens. Il n'y a aujourd'hui plus aucun juif vivant à Alep.

*The presence of Jews in Syria dates back to the Antiquity, according to the tradition of the community, since King David's time 3000 years ago. Syrian Jews mainly had two origins : those who had inhabited Syria from the beginning and the Sephardim who fled to Syria after the expulsion of the Jews from Spain in 1492. There were large Jewish communities in Aleppo, Damascus and Qamishli for centuries. A first Jewish community probably existed in Aleppo in the 5th century, when a synagogue was built there. Maimonides in his letter to the rabbis of Lunel, speaks of Aleppo as being the only community in Syria where some Torah learning has survived, although the effort devoted to it was in his opinion less than impressive. Benjamin de Tudela visited Aleppo in 1173, where he found a Jewish community of 1,500 (or on another reading 5,000) souls with three notable rabbis attending to their spiritual needs. In 1260 the Mongols conquered Aleppo and massacred many inhabitants, but many Jews took refuge in the synagogue and were saved. In 1401, the Jewish quarter was looted, along with the rest of the city. In the 18th and 19th centuries, some Jews from Italy and other European countries settled in Syria for commercial reasons, while retaining their European nationality. The establishment of the state of Israel has led to a substantial immigration wave of Syrian Jews. There are no longer any Jews living in Aleppo today.*

שוותי

קדוה

לנגדי תמיד

וברוך

אתה

בצאתך

לפני

קדוה

אתה

בא

לפני

שני אלהים יזנו וברכנו יאר פני  
 מלך דעות בארץ דרכך בכל  
 תמיד יודך עמים אלהים יודך עמים  
 כי ישמחו וירעו ואלהים יזנו  
 גיבור עמי אלהים יודך עמים  
 צלם ארץ נפתח יזנו וברכנו אלהים  
 לצירכנו אלהים ויראו אורנו כל



ולאמיס בארץ תנתם סלה

זאת הבורה תטהורה  
 לעלוי בשמות הבורה קדוה  
 דואקבן זאביה - כל



10

### **TRÈS IMPORTANTE LAMPE DE CHABBAT ET CHANDELIER EN ARGENT**

Leeuwarden, Pays-Bas, 1789

Maître orfèvre : Jan de Wal II

Cette lampe de grande qualité, au design hollandais typique, fut fabriquée par Jan de Wal II. Les lampes de chabbat en argent hollandaises sont particulièrement rares. Seules une quinzaine de ces lampes sont connues à ce jour dans le monde. Orfèvre hollandais bien connu, Jan de Wal II naquit à Holstein pour déménager ensuite à Leeuwarden où il fut actif de 1764 à 1807. Une seule autre lampe de chabbat en argent de ce type combinant deux traditions d'allumage — l'ancienne à l'huile et la plus moderne aux bougies — est connue à ce jour. Elle fait partie de la collection du Musée juif de Berlin (voir Vera Bendt, édition du catalogue *Judaïca* ; 1989, *Judisches Museum Berlin*, article numéro 202, planche couleur page 290) et est actuellement prêtée à long terme au Musée historique juif d'Amsterdam. Elle fut également produite à Leeuwarden — ce qui n'est certainement pas un hasard — en 1783, quelques années seulement avant celle réalisée par Jan de Wal II.

Poinçons au complet

*A highly important Dutch silver shabbat lamp and chandelier*

*Leeuwarden, 1789*

*Maker's mark : Jan de Wal II*

*This lamp was made by Jan de Wal II, a well-known Dutch silversmith who was born in Holstein and moved to Leeuwarden where he was active during the years 1764 to 1807. The design of this lamp is of typical Dutch type, crafted in the highest quality. Dutch silver shabbat lamps are particularly rare. Only about 15 such lamps are known to date in the world.*

*Only one other silver shabbat lamp of this type - combining the old and the more modern tradition of oil and candle lighting - is known to date. It is in the collection of the Jewish Museum in Berlin (see Vera Bendt, edition *Judaïca* catalogue ; 1989, *Judisches Museum Berlin*, item number 202, colour plate page 290). This lamp is currently on a long-term loan to the Jewish Historical Museum of Amsterdam. It is certainly no coincidence that the latter was also produced in Leeuwarden, just a few years earlier than Jan de Wal II's lamp, in 1783.*

*Fully marked*

H\_105 cm L\_55 cm (41 <sup>11</sup>/<sub>32</sub> x 21 <sup>21</sup>/<sub>32</sub> in)

**150 000 / 250 000 €**





Lampe de chabbat en argent, Leeuwarden, Pays-Bas, 1789.  
Musée Juif de Berlin.

Ci-dessous un extrait du rapport du professeur Shalom Sabar  
(Université hébraïque de Jérusalem) :

« Cette lampe de sabbat hollandaise est un exemple particulièrement fin et élégant de Judaïca hollandais de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. C'était une période de transition dans l'histoire de cet objet judaïque, où notre lampe représente le point de rencontre des anciens et des plus récents. En conséquence, il conserve la pratique consistant à utiliser un récipient à huile suspendu en forme d'étoile dans sa transformation typiquement hollandaise en utilisant un bol large et profond, et la tradition plus récente de l'époque consistant à utiliser des chandeliers pour les lumières du chabbat. Bien que sa forme de base provienne très probablement d'Italie, sa conception finale et la composition de ses différentes parties présentent un type spécial de Judaïca hollandais, nettement différent des lampes allemandes et italiennes typiques. Ce type se caractérise par une structure en six parties : crochet de suspension, décoratif couronne, réflecteur, boîte à huile, lèche-frite et poids. De plus, contrairement aux lampes italiennes et allemandes, dans ce type, le nombre de becs dans la cuve à huile principale est fixé à sept. »

*Below is an extract from the report of Professor Shalom Sabar  
(The Hebrew University Jerusalem) :*

*"This Dutch Sabbath lamp is an exquisitely fine and elegant example of Dutch Judaica of the late eighteenth century. This was a transitional period in the history of this Judaic object, whereby our lamp represents the meeting point of older and newer traditions. Accordingly, it retains the practice of using a hanging star-shaped oil container in its typical Dutch transformation using a wide and deep drip bowl, and the more recent tradition of the time of using candlesticks for the Sabbath lights. While its basic shape originates most probably from Italy, its final design and the composition of its various parts presents a special type of Dutch Judaica, markedly different from both the typical German and Italian lamps. This type is characterized by a structure of six parts : suspension hook, decorative crown, reflector, oil dish, drip pan, and weight. Moreover, unlike the Italian and German lamps, in this type the number of spouts in the main oil bowl is fixed to seven."*





Concert juif à Tlemcen vers 1870



11

### RARE ET IMPORTANTE COUPE EN ARGENT

Tlemcen, Algérie, vers 1900

Cette coupe est décorée de motifs végétaux, et contient des inscriptions en hébreu gravées par Abraham Gananassia. Outre le nom de plusieurs sociétés de bienfaisance (« Gmilout Hassadim »), on peut y lire également un grand nombre de noms de personnalités membres et responsables de ces sociétés, notamment Chalom Charaki, Massoud Hanai, Rabbi Yehuda Atouati, David Geane, Eliyahou Elbaz, David Amsallem, Moshe Geane, Massoud El-Hayich.

Sans trace de poinçon

*A rare and important silver cup*

*Tlemcen, Algeria, circa 1900*

*This cup is elegantly decorated with plant motifs and contains inscriptions in Hebrew engraved by Abraham Gananassia. In addition to the names of several charitable societies ("Gmilout Hassadim"), the inscription cites a large number of names of personalities, members and officials from these societies, among which the names of Chalom Charaki, Massoud Hanai, Rabbi Yehuda Atouati, David Geane, Eliyahou Elbaz, David Amsallem, Moshe Geane, Massoud El-Hayich.*

*Unmarked*

H\_12,5 cm D\_8,5 cm (4 <sup>59</sup>/<sub>64</sub> x 3 <sup>11</sup>/<sub>32</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**

Tlemcen est une ville du nord-ouest de l'Algérie, où la présence de juifs peut être retracée depuis plus de 1000 ans. La communauté juive y était florissante du temps de l'Algérie Française. Environ 5000 juifs vivaient à Tlemcen à l'époque où cette coupe fut réalisée. Les derniers juifs ont quitté la ville en 1962.

Il existe à Paris une synagogue fondée par des familles originaires de Tlemcen qui continuent à prier selon le rite algérien. L'association se nomme : La Fraternelle, Union Nationale des amis de Tlemcen.

*Tlemcen is a city in north-western Algeria with over 1000 years of documented Jewish presence. The Jewish community flourished there under French rule. At the time this cup was made, about 5000 Jews lived in Tlemcen. The last Jews left the city in 1962. There is a synagogue in Paris founded by families originating from Tlemcen who continue to pray according to the Algerian tradition. Their association is called : La Fraternelle, National Union of Friends of Tlemcen.*





אלה  
ראש בעלי  
החברה  
של סשה  
אעור חנא  
רבי יהודה  
אחמיהל  
הודניאן

הכחשל  
מא  
מסעור  
אלה  
בחיבת  
הצע  
אברהם  
נאנסיא  
טט

# LAMPE DE HANNUKA

*Unique en or*

---







אבות  
אבות  
אבות





Synagogue "Achdut Hakodesh", Bucarest



Le grand rabbin Moses Rosen pendant la fête de Simha Torah



**LAMPE DE HANOUKKA UNIQUE EN OR**

Empire Austro-Hongrois, vers 1870



Cette lampe de Hanoukka en or 18 cts comporte plusieurs inscriptions. Celles à l'avant et sur le drapeau gauche mentionnent le nom de la synagogue « Achdut Hakodesh » de Bucarest et la date de 1912. Cette synagogue fut reconstruite à partir de 1908, grâce aux efforts de l'association « Achdut Hakodesh » qui fut créée en 1903 dans le but de récolter des fonds afin de financer cette construction, l'ancienne synagogue ne pouvant plus contenir le nombre croissant de fidèles. Les sommes nécessaires furent obtenues après cinq années d'efforts.

La lampe fut donnée par l'association « Achdut Hakodesh » à la mémoire du rabbin Aaron Moshe Taubes (1787-1852), 60 ans après son décès, tandis que son petit-fils Itzhaq Azik Taubes (1837-1920) était alors le rabbin de la synagogue. Le rabbin Aaron Moshe Taubes était le rabbin de Iași, et l'une des autorités rabbiniques les plus importantes de Roumanie. Il est l'auteur de plusieurs écrits d'importance, dont *Karne Re'eim*. L'inscription sur le drapeau de droite nous apprend que cette synagogue était celle de l'union des tailleurs artisanaux.

Enfin, une inscription à l'arrière de la lampe indique qu'elle fut donnée au rabbin Moses David Rosen (1912-1994) en 1957. Il était alors le Grand Rabbin de Roumanie et un membre du parlement roumain, ainsi que le chef religieux le plus influent de l'Europe de l'Est communiste.

Une lampe très similaire et de taille presque identique, originaire de l'Empire autrichien et réalisée en argent au XIX<sup>e</sup> siècle, fait partie de la collection du Musée Juif de New York. Elle figure dans le catalogue « Cinq siècles de lampes de Hanoukka » (page 312, photo numéro 479) édité par ce musée. Il n'existe aucune autre lampe ancienne connue réalisée en or, à l'exception d'un seul et très important exemplaire de petite taille (réalisé au début du XVIII<sup>e</sup> siècle en Hollande), ce qui rend ce modèle si rare et si unique.

Sans trace de poinçon

*A unique gold Hannukah Lamp  
Austro-Hungary, circa 1870*

*This 18kt gold Hannukah lamp has several inscriptions. On the front and on the left flag, the name of the synagogue "Achdut Hakodesh" in Bucharest is mentioned, and the date of 1912. This synagogue was rebuilt from 1908, thanks to the efforts of the association "Achdut Hakodesh" which was created in 1903 in order to raise funds to finance this construction, as the old synagogue could no longer contain the growing number of members. The necessary funds were obtained after five years of efforts. The lamp was given by the association "Achdut Hakodesh" in memory of Rabbi Aaron Moshe Taubes (1787-1852), 60 years after his death, while his grandson Itzhaq Azik Taubes (1837-1920) was then the rabbi of the synagogue. Rabbi Aaron Moshe Taubes was the Rabbi of Iași and one of the most important rabbinical authorities in Romania. He is the author of several important writings, including *Karne Re'eim*. The inscription on the right flag indicates that this synagogue was that of the union of artisanal tailors. Finally, an inscription on the back of the lamp indicates that it was given to Rabbi Moses David Rosen (1912-1994) in 1957. He was then the Chief Rabbi of Romania and a member of the Romanian parliament, as well as the most influential Jewish religious leader in Communist Eastern Europe. A very similar lamp of almost identical size from the Austrian Empire, which was made in silver in the 19th century, is part of the collection of the Jewish Museum in New York. It appears in the catalogue "Five centuries of Hannukah lamps" (page 312, photo number 479) published by this museum. No other antique lamp made of gold is known, with the exception of a single and very important small lamp (made at the beginning of the 18th century in Holland), which makes this model so rare and so unique.*

Unmarked

H\_16 cm (6 <sup>19</sup>/<sub>64</sub>) (incl. Chamach) L\_23 cm P\_4,5 cm (9 <sup>1</sup>/<sub>16</sub> × 1 <sup>49</sup>/<sub>64</sub> in)

**60 000 / 80 000 €**





13

### TRÈS IMPORTANTE LAMPE DE HANOUKKA EN ARGENT

Amsterdam, 1730

Maître orfèvre : Johannes Winter

Cette lampe très élégante a été fabriquée par l'orfèvre Johannes Winter, né à Groningue en 1703, et entré à la guilde d'Amsterdam en 1730. Il fut formé par l'orfèvre de Groningue Hindick Jan Spanjer. En 1731, il épousa Anna van Hoven, qui était probablement liée à l'orfèvre d'Amsterdam Pieter van Hoven, un célèbre fabricant d'argenterie juive à Amsterdam. Étant donné que Johannes Winter est né à Groningue, le design ciselé de la lampe peut être lié à des décorations sur des théières typiques de Groningue. La façon dont l'argent est martelé se retrouve souvent dans les œuvres des orfèvres de Groningue. Les lampes de Hanoukka en argent datant d'avant 1800 sont plutôt rares aux Pays-Bas. Seules quelques lampes de Hanoukka hollandaises comparables en argent de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle existent. La plupart d'entre elles font partie de collections de musées, et l'une d'entre elles appartient à la collection royale privée des Pays-Bas.

Poinçons au complet

*A highly important Silver Hanukkah lamp*

*Amsterdam, 1730*

*Maker's mark : Johannes Winter*

*This very elegant lamp was made by the silversmith Johannes Winter, who was born in Groningen in 1703, and entered his maker's mark at the Amsterdam guild in 1730. He was trained by the Groningen silversmith Hindick Jan Spanjer. In 1731 he married Anna van Hoven, who was probably related to the Amsterdam silversmith Pieter van Hoven, a renowned maker of Jewish silver in Amsterdam. Given the fact that Johannes Winter was born in Groningen, the chased design of the lamp can be related to decorations on typical Groningen teapots. The manner of chasing can often be found in the works by Groningen silversmiths. Silver Hanukkah lamps before 1800 are rather rare in the Netherlands. Only a very few comparable Dutch Hanukkah silver lamps of the first half of the 18<sup>th</sup> century are known to exist. Most of them are part of museum collections, and one is held in the private Royal collection in the Netherlands.*

*Fully marked*

H\_30 cm L\_25 cm P\_7,5 cm (11 <sup>13</sup>/<sub>16</sub> x 9 <sup>27</sup>/<sub>32</sub> x 2 <sup>61</sup>/<sub>64</sub> in)

**60 000 / 80 000 €**









14

**RARE PAIRE DE FIGURINES EN PORCELAINE POLYCHROME**

Derby, R.U., vers 1765

Ces figurines, réalisées avec finesse et beaucoup de détails, représentent un marchand ambulant juif et sa compagne.

*A rare pair of polychrome porcelain figures*

*Derby, U.K., circa 1765*

*These delicately crafted figures represent a Jewish peddler and his companion in finest details.*

H\_19 cm (7 <sup>3</sup>/<sub>64</sub> in)

**5 000 / 10 000 €**



15

**PLATEAU DE PYDION HABEN EN ARGENT**

Lemberg, début XIX<sup>e</sup> siècle

Ce plateau représente la scène biblique où Abraham tente de sacrifier son fils Isaac. Le texte en hébreu inscrit en relief cite : « Ne lève pas la main sur le garçon » (Genèse, Chap. 22, verset 12). Ce plateau de Pydion Haben semble être le seul provenant de Lemberg qui contienne un texte en relief en hébreu. Le Pydion Haben (rachat du premier-né) est un commandement dans le judaïsme par lequel un fils juif premier-né est « racheté » auprès du Cohen par l'utilisation de pièces d'argent, c'est-à-dire qu'il est libéré du fait d'être prédestiné par son statut de premier-né à être consacré uniquement à l'Éternel.

Poinçon d'orfèvre, poinçon de taxe Lemberg début XIX<sup>e</sup> siècle, poinçon de la ville de Lemberg plus visible (usé avec le temps)

*A silver Pydion Haben tray*

*Lemberg, early 19th century*

*This tray represents the biblical scene where Abraham attempts to sacrifice his son Isaac. The embossed text inscribed in Hebrew reads : "Do not raise your hand on the boy" (Genesis, Chap. 22, verse 12). This Pydion Haben tray seems to be the only one from Lemberg that contains a text embossed in Hebrew.*

*The Pydion Haben (redemption of the firstborn) is a commandment in Judaism by which a firstborn Jewish son is "redeemed" from the Cohen by the use of silver coins, that is, he is released from being predestined by being the firstborn to be consecrated only to the Lord.*

*Makers' mark, Lemberg tax hallmark at the start of the 19<sup>th</sup> century, hallmark of the city of Lemberg no longer visible (worn over time)*

H\_22,5 cm L\_34,5 cm (8 <sup>55</sup>/<sub>64</sub> x 13 <sup>37</sup>/<sub>64</sub> in)

**5 000 / 10 000 €**



וְהַיְהוּדִים יִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ

# LAMPE DE HANNUKA

*Monumentale en laiton*

---

16

## **MONUMENTALE LAMPE DE HANNUKA EN LAITON**

Butzbach, Allemagne, 1750

Ce modèle est exceptionnel par sa taille pour une lampe murale, par son travail et son raffinement. Il s'agit très probablement de la seule lampe allemande en laiton de cette envergure et qualité. Le médaillon central contient le texte des prières récitées pour la fête de Hanoukka. L'inscription mentionne aussi le nom du propriétaire, Eli Lippstadt, de la ville de Weisel à la date de 1750. Il s'agit très probablement de Hoch Weisel ou Nieder Weisel, tous deux faisant aujourd'hui partie de la ville de Butzbach (près de Frankfort) où une présence juive est documentée depuis le Moyen-Âge. D'après les recherches généalogiques, Eli Lippstadt serait né autour de 1690 et décédé vers 1752.

*A monumental brass Hannukah Lamp*

*Butzbach, Germany, 1750*

*This magnificent lamp is of exceptional size for a wall-hanging model. It distinguishes itself by its very refined craftsmanship and design and is likely the only German brass wall-hanging lamp of this magnitude and quality.*

*At the centre of the large oval medallion, Hanukkah prayers are inscribed, along with the owner's name Eli Lippstadt, living in Weisel in the year 1750. The city of Weisel is most probably referring to Hoch Weisel or Nieder Weisel, both being nowadays part of the city of Butzbach (next to Frankfurt), where Jewish presence is documented since the Middle Ages. According to genealogical research, Eli Lippstadt was born around 1690 and died around 1752.*

H\_47 cm L\_33 cm (18 1/2 x 12 63/64 in)

**8 000 / 12 000 €**

**60**



17

### **ASSIETTE DE SEDER EN PORCELAINE POLYCHROME**

Herend, Hongrie, 1875

Cette assiette peinte aux motifs très raffinés et harmonieux comporte un travail de grande qualité. L'ordre du Seder de Pessah est inscrit sur le plus grand cercle, ainsi que la date en hébreu au centre. L'assiette est estampillée au dos avec la marque « Herend », où figure également la signature d'un certain Meir Hoffman en hébreu. Il peut s'agir du nom du propriétaire du plat ou de celui d'un artiste juif ayant travaillé sur le décor de cet objet dans l'atelier de Herend.

*A porcelain polychrome Seder plate*

*Herend, Hungary, 1875*

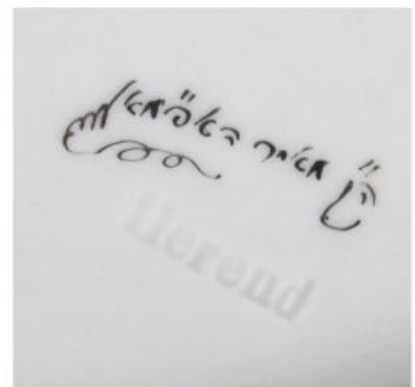
*This dish is painted with refined and harmonious decorations and rendered in pristine quality. The Pessah Seder order is inscribed on the bigger circle, and the plate is dated in the centre. It is marked on the back with the Herend factory mark, and signed by Meir Hoffman in Hebrew, which may indicate either the owner's name or that of a Jewish artist who decorated this plate in the Herend workshop.*

D\_30 cm (11 <sup>13</sup>/<sub>16</sub> in)

**2 000 / 3 000 €**

La manufacture de porcelaine Herend fut fondée en 1826. Elle devint fournisseur de la Cour Royale et Impériale de l'Empereur François-Joseph en 1872. L'Empereur était un admirateur du travail de la maison Herend et achetait régulièrement leur porcelaine afin de les offrir à ses invités de marque. La manufacture Herend remporta la médaille d'or de l'Exposition internationale de Céramique de 1901 à Saint-Petersbourg. Elle parvint à maintenir des standards élevés de design et de qualité à travers les époques, et notamment pendant les guerres mondiales et la période communiste. Elle produisit des objets de rituel juif depuis ses débuts, sur commandes spéciales. Certains d'entre eux sont exposés dans la collection permanente du Musée Juif de Hongrie à Budapest. On en trouve également dans des collections privées et publiques.

*The porcelain manufacture Herend was founded in 1826. It became supplier to the Imperial and Royal Court of Emperor Franz Joseph in 1872. He was an admirer of Herend's work and was regularly purchasing their porcelain as gifts for his distinguished guests. Herend won the gold medal at the International Ceramics exhibition in 1901 in Saint Petersburg. Through the World Wars and the Communist era, the company maintained very high standards of manufacturing quality and innovating design. From the beginning of their establishment, Judaica items were produced as special orders, some of which are exhibited at the Hungarian Jewish Museum collection in Budapest, and some belong to public and private Judaica collections.*









Synagogue de Carpentras

18

### RARE LAMPE DE HANNUKA EN BRONZE

Comtat Venaissin, XVII<sup>e</sup> siècle

Cette lampe triangulaire est surmontée d'une fleur de lys (dont un petit morceau manque). Il s'agit d'un des rares modèles connus du XVII<sup>e</sup> siècle. Le Comtat Venaissin est un ancien état qui faisait partie des états pontificaux. Il a été fondé au Moyen-Âge en 1274 et fut totalement dissous en 1791. C'est aujourd'hui une partie de l'actuel département du Vaucluse. Au XIV<sup>e</sup> siècle, les Juifs comtadins, également appelés les « Juifs du Pape », ont bénéficié d'une meilleure tolérance que les Juifs de France. À partir du XVI<sup>e</sup> siècle, ils furent contraints de se regrouper et de vivre dans quatre « carrières » comtadines : Avignon, Carpentras, Cavaillon et L'Isle-sur-la-Sorgue. On appelait « carrière » la rue ou le quartier juif où résidait toute la population juive au sein de chacune de ces quatre villes du Comtat Venaissin. Chacune recouvrait une petite surface dont l'accès était fermé la nuit. Ces quatre communautés s'appelaient les « Arba Kehilot ». La plus grande des quatre carrières était Carpentras, ville à laquelle est attribué ce modèle de lampe de Hanoukka.

*A rare bronze Hannukah Lamp*

*Comtat venaissin (today France), 17<sup>th</sup> century*

*This triangular lamp is topped with a fleur-de-lis (a small piece of which is missing). This is one of the few known models from the 17th century. The Comtat Venaissin is an old state which was part of the papal states. It was founded in the Middle Ages in 1274 and completely dissolved in 1791. It is now part of the current department of Vaucluse in France. In the 14<sup>th</sup> century, the Comtadin Jews, also called the « Pope's Jews », enjoyed better tolerance than the Jews of France. From the 16<sup>th</sup> century, they were forced to regroup and live in four Comtadine « quarries » : Avignon, Carpentras, Cavaillon and Isle-sur-la-Sorgue. « Quarry » was the name given to the street or the Jewish quarter where the entire Jewish population resided within each of these four towns of Comtat Venaissin. Each quarry covered a small area whose access was closed at night. These four communities were called the « Arba Kehilot ». The largest of the four quarries was Carpentras, the city to which this model of Hannukah lamp is attributed.*

H\_15,5 cm L\_18 cm P\_5 cm (6  $\frac{7}{64}$  x 7  $\frac{3}{32}$  x 1  $\frac{31}{32}$ )

**4 000 / 6 000 €**





19

**IMPORTANTE SCULPTURE EN BOIS POLYCHROME**

Allemagne, région de Rhön, vers 1800

Le rabbin est assis sur sa chaise et lit un texte sacré. Cette sculpture présente la particularité d'avoir la tête et la mâchoire qui s'inclinent quand elle est mise en mouvement. La région de Rhön, une région montagneuse du centre de l'Allemagne, a une longue tradition dans la fabrication d'objets en bois sculpté, qui s'est pérennisée à ce jour. De multiples sculptures de sujets juifs et comportant des parties articulées ont été réalisées aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Celles-ci représentent notamment des juifs marchands ambulants, changeurs d'argent, rabbins en prière ou en étude. Cette rarissime sculpture, dont très peu subsistent encore aujourd'hui, est en excellent état de conservation, très remarquable pour un tel objet.

Cette sculpture figure dans le livre de Wolfgang Brückner : « Rhöner Schnitzfiguren aus dem 19. Jahrhundert » (photo numéro 55, page 108).

*An important polychrome wooden sculpture*

*Germany, Rhön region, circa 1800*

*The rabbi is sitting on his chair and reading a holy text. The head and the jaw are mobile, bouncing when in motion. The Rhön is a mountain region situated in the centre of Germany and has a long-standing tradition of crafting wooden objects. Multiple sculptures representing Jews, with mobile parts, were crafted during the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries, in particular picturing peddlers, money changers, praying or studying rabbis. This extremely rare sculpture, of which very few still remain today, is in excellent condition, very remarkable for such an object. This sculpture is documented in Wolfgang Brückner's book : « Rhöner Schnitzfiguren aus dem 19. Jahrhundert » (photo number 55, page 108).*

H\_40 cm (15 3/4 in)

**5 000 / 10 000 €**





20

**IMPORTANT GOBELET DE KIDDOUCH EN ARGENT AVEC COUVERCLE**

Région de Lemberg, vers 1770

Ce gobelet de Kiddouch et son couvercle comportent d'importantes décorations qui nous renseignent sur la vie des juifs de la région de Lemberg de l'époque. Trois scènes figuratives représentent respectivement la bénédiction du vin (Kiddouch), les prières après le repas (birkat ha-mazon) et la cérémonie de la fin du chabbat (Havdalla). Ces représentations révèlent aussi de nombreux détails concernant les costumes et couvre-chefs portés par les juifs à cette époque.

Poinçon de taxe Lemberg début XIX<sup>e</sup> siècle

*An important silver Kiddush cup and cover  
Lemberg region, circa 1770*

*This highly ornamented silver Kiddush cup and cover documents Jewish life in contemporary Lemberg. Its body is surrounded with three figurative scenes : the blessing on wine (kiddush), Grace after Meals (birkat ha-mazon) and the Havdalah ceremony at the conclusion of the Sabbath. The scenes also reveal many details regarding the costumes and headgear that were worn by Jews during this period.*

*Early 19<sup>th</sup> century Lemberg tax mark*

H\_12 cm D\_6,5 cm (4 <sup>23</sup>/<sub>32</sub> x 2 <sup>9</sup>/<sub>16</sub> in)

**4 000 / 6 000 €**





21

**JAN CZESLAW MONUISZKO (VILNIUS 1853 - VARSOVIE 1908)**

« Le concert de Yankiel »

Huile sur toile, fin du XIX<sup>e</sup> siècle

Signée en bas à droite

Le concert de Yankiel est une représentation d'une scène du poème d'Adam Mickiewicz (1798-1855) « Pan Tadeusz » (publié pour la première fois en 1834) dans laquelle le juif Yankiel, au centre du tableau, joue en honneur des fiançailles d'un couple issu de familles de la noblesse polonaise. Le personnage de Yankiel est l'une des plus importantes représentations du juif dans la littérature classique polonaise. Cette scène a donné lieu à de nombreuses autres représentations artistiques, parmi lesquelles ce tableau de Jan Czesław Moniuszko est considéré comme la plus importante.

*"Yankiel's concert", Jan Czeslaw Moniuszko (Vilnius 1853 - Warsaw 1908)*

*Oil on canvas, end of 19<sup>th</sup> century*

*Signed on the lower right side*

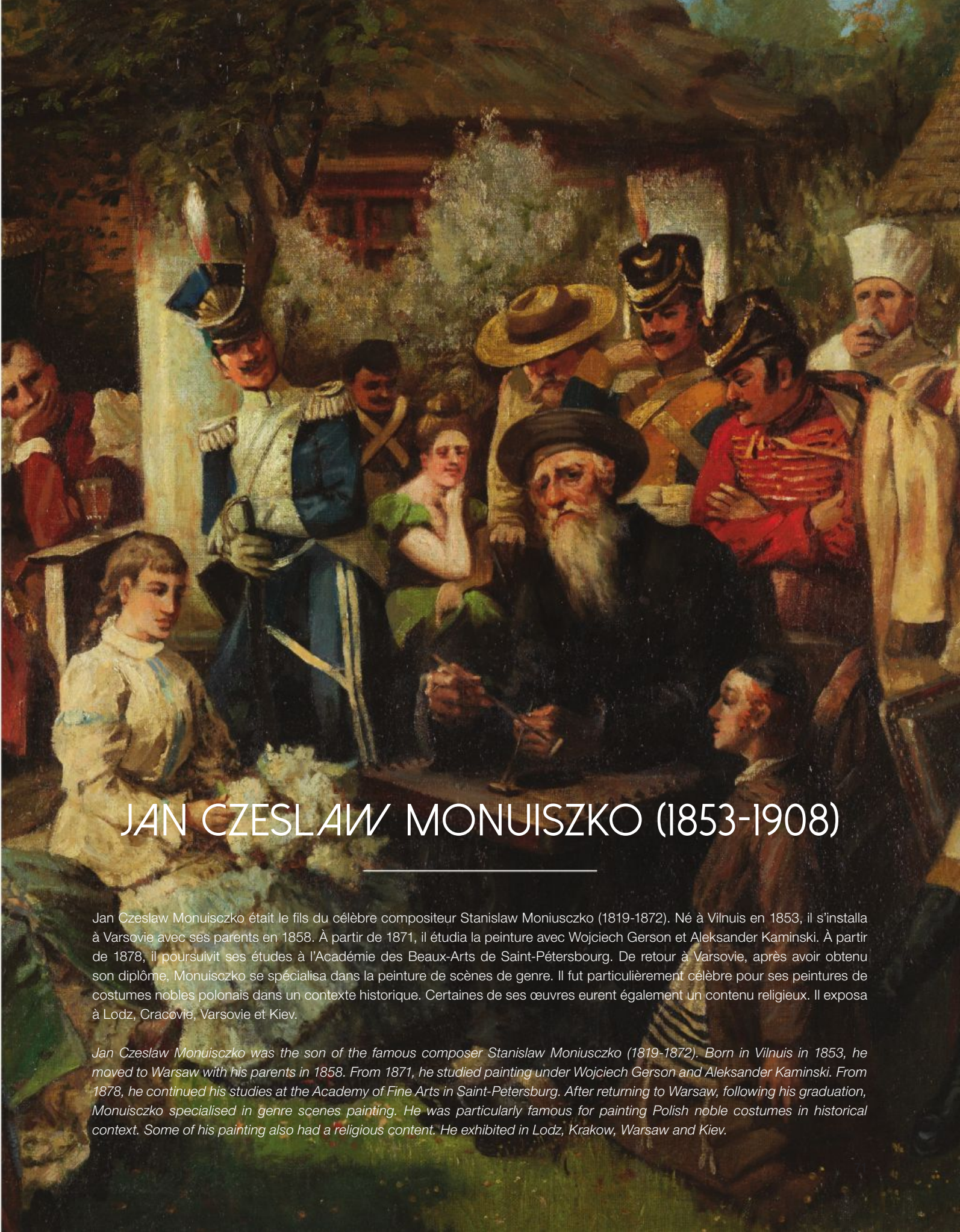
*Yankiel's concert represents a scene of Adam Mickiewicz's (1798-1855) poem « Pan Tadeusz » (first published in 1834), in which a Jewish man named Yankiel plays music to honour the engagement of a couple originating from noble Polish families. The character of Yankiel is one of the most important representations of a Jew in classic Polish literature. Many other works of art were inspired by this scene, among which Jan Czeslaw Moniuszko's painting is considered the most important.*

H\_70 cm L\_98 cm (27 <sup>9</sup>/<sub>16</sub> x 38 <sup>37</sup>/<sub>64</sub> in)

**3 000 / 10 000 €**

**70**





## JAN CZESLAW MONUISZKO (1853-1908)

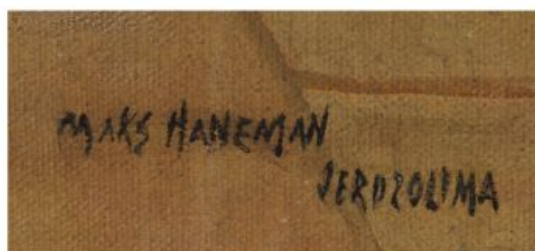
---

Jan Czeslaw Moniuszko était le fils du célèbre compositeur Stanislaw Moniuszko (1819-1872). Né à Vilnius en 1853, il s'installa à Varsovie avec ses parents en 1858. À partir de 1871, il étudia la peinture avec Wojciech Gerson et Aleksander Kaminski. À partir de 1878, il poursuivit ses études à l'Académie des Beaux-Arts de Saint-Pétersbourg. De retour à Varsovie, après avoir obtenu son diplôme, Moniuszko se spécialisa dans la peinture de scènes de genre. Il fut particulièrement célèbre pour ses peintures de costumes nobles polonais dans un contexte historique. Certaines de ses œuvres eurent également un contenu religieux. Il exposa à Lodz, Cracovie, Varsovie et Kiev.

*Jan Czeslaw Moniuszko was the son of the famous composer Stanislaw Moniuszko (1819-1872). Born in Vilnius in 1853, he moved to Warsaw with his parents in 1858. From 1871, he studied painting under Wojciech Gerson and Aleksander Kaminski. From 1878, he continued his studies at the Academy of Fine Arts in Saint-Petersburg. After returning to Warsaw, following his graduation, Moniuszko specialised in genre scenes painting. He was particularly famous for painting Polish noble costumes in historical context. Some of his painting also had a religious content. He exhibited in Lodz, Krakow, Warsaw and Kiev.*

# MAKS HANEMAN (1882-1941)

---



22

## **MAKS HANEMAN (1882-1941)**

« Juifs priant devant le mur des lamentations »

Huile sur toile, Jérusalem, vers 1925

Signée en bas à gauche, ainsi qu'en hébreu en bas droite.

Très grande œuvre montrant des juifs d'origine ashkénaze et yéménite en prière devant le Mur des Lamentations à Jérusalem. Dans les années 1920, seule une petite partie du Mur était accessible aux fidèles, contrairement à aujourd'hui. Tableau lumineux peint dans des tons chauds.

*"Jews praying in front of the Western Wall"*

*Maks Haneman (1882-1941)*

*Oil on canvas, Jerusalem, circa 1925*

*Signed on the lower left, and signed in Hebrew on the lower right*

*This large work represents Jews of Ashkenazi and Yemenite origin praying in front of the Western Wall in Jerusalem. In the 1920s, only a small part of the Wall was accessible to the worshipers, unlike today. Bright work, painted with warm colours.*

H\_70 cm L\_100 cm (27 <sup>9</sup>/<sub>16</sub> x 39 <sup>3</sup>/<sub>8</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**

72



Maks Haneman est né en 1882 à Lodz et a commencé à étudier à l'Académie des Beaux-Arts de Cracovie en 1907, en tant que disciple de Leon Wyczolkowski et Teodor Axentowicz. Après avoir passé plusieurs années à l'université et trois ans à l'École des Beaux-Arts de Varsovie, il retourna à l'Académie des Beaux-Arts de Cracovie où il obtint son diplôme en 1920. Il voyagea deux fois en Palestine, ce qui eut une forte influence sur son travail. Des vues des lieux saints des trois religions monothéistes étaient présentes dans les multiples expositions de ses peintures en Pologne (Lodz, Cracovie, Varsovie). Il vécut pendant un certain temps dans les Tatras polonaises à Zakopane et peignit des paysages inspirés de cette région. Au déclenchement de la Seconde Guerre mondiale, il retourna à Lodz et fut privé de toutes ses propriétés, et se retrouva dans le ghetto de Lodz où il mourut probablement entre 1941 et 1944.

*Maks Haneman was born in 1882 in Lodz and started to study in the Academy of Fine Arts of Krakow in 1907, as a disciple of Leon Wyczolkowski and Teodor Axentowicz. After spending several years at university and three years at the Fine Arts School in Warsaw, he returned to the Academy of Fine Arts in Krakow where he graduated in 1920. He travelled twice to Palestine, which had a strong influence on his work. Views of the holy sites of all three monotheistic religions were present in the multiple exhibitions of his paintings in Poland (Lodz, Krakow, Warsaw). He lived in the Polish Tatra mountains in Zakopane for a certain time and painted landscapes inspired by this region. At the outbreak of World War II, he returned to Lodz and was deprived of all his properties and ended up in the Lodz ghetto where he probably died between 1941 and 1944.*



Synagogue du XVII<sup>e</sup> siècle. Ukraine, Galicie

23

### **GRANDE LAMPE DE HANOUKKA EN BRONZE**

Galicie, vers 1800

Le design de cette lampe est inspiré de l'architecture des façades des synagogues typiques de la région de Galicie de l'époque. La cartouche supérieure contient le texte « allumer les lumières de Hanoukka » écrit en couleur or. La lampe comporte également deux bougeoirs latéraux intégrés dans la structure (chamach) permettant de l'utiliser pour allumer les bougies de chabbat.

*A tall bronze Hannukah lamp*

*Galicia, circa 1800*

*The look of this lamp is inspired by the architectural design of typical synagogue façades which were common in Galicia at the time. The upper cartouche contains the text « light the lights of Hanukkah » written in gold colour. The lamp has two serving lights (shamash) making it also usable for lightening shabbat candles.*

H\_36 cm L\_29 cm (14 <sup>11</sup>/<sub>64</sub> x 11 <sup>27</sup>/<sub>64</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**





24

**TRÈS RARE PAIRE DE BOITIERS DE TEFILLIN EN ARGENT D'IMPORTANCE HISTORIQUE**

Allemagne, vers 1770

Ces deux boîtiers ont la particularité d'être de taille différente, le boîtier de la tête étant plus grand que celui de la main, contrairement aux Tefillin de nos jours, dont les deux boîtiers sont de taille identique. Des gravures de Johann Buxtorf et de Bernard Picard de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle illustrent l'existence de cette pratique de l'époque. Ces boîtiers sont fabriqués de la plus haute qualité et sont de la plus grande rareté.

Poinçons au complet (non identifiés)

*A very rare and historically important pair of silver Tefillin cases  
Germany, circa 1770*

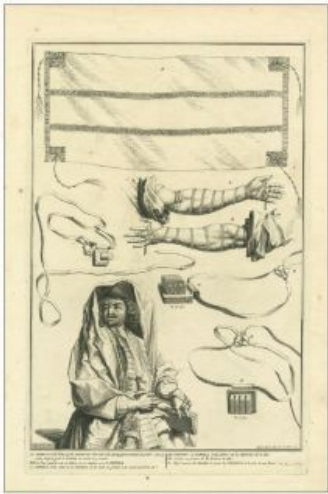
*These cases present the specificity of having different sizes, the case for the head Tefillin being larger than the case for the hand Tefillin, unlike nowadays Tefillin, whose cases are of identical size. The existence of this custom of differentiated sizes is illustrated by engravings from Johann Buxtorf and Bernard Picard in the first half of the 18<sup>th</sup> century. These cases are crafted in highest quality and are of utmost rarity.*

*Fully marked (not identified)*

(tête) H\_4 cm P\_4 cm L\_6 cm (1 <sup>37</sup>/<sub>64</sub> x 1 <sup>37</sup>/<sub>64</sub> x 2 <sup>23</sup>/<sub>64</sub> x in)  
(main) H\_4 cm P\_3 cm L\_5 cm (1 <sup>37</sup>/<sub>64</sub> x 1 <sup>3</sup>/<sub>16</sub> x 1 <sup>31</sup>/<sub>32</sub>)

**5 000 / 10 000 €**





חַה

בַּהֲקָה קְמוּאֲרֵנִי

נִדְבַת

אַלְחַנְקָה שֶׁגַל בֶּן גִּיטְלֵי רֵי־דַעֲרֵנִי

תִּרְלֵ

לְ





25

**CRUCHE DE TAILLE IMPRESSIONNANTE DE LA HEVRA KADDICHA EN CUIVRE**

Komarno, 1870

Cette cruche était utilisée pour la purification rituelle des défunts.

D'après l'inscription figurant sur cet objet monumental, il fut donné à la Hevra Kaddicha par « Elh anan Segal » en 1870.

La « Hevra Kaddicha » est une organisation qui s'assure que les défunts juifs soient enterrés selon les lois et traditions religieuses.

Komarno est le nom de plusieurs villes d'Europe de l'Est situées notamment en Pologne, en Slovaquie et en Ukraine.

*A monumental Hevra Kadisha copper ewer, 1870*

*This copper ewer was used for the ritual purification of the deceased. The inscription states that this ewer was donated by « Elh anan Segal » in 1870 to the « Hevra Kadisha » (in Hebrew « sacred society »), an organization that takes care of all deceased Jews to make sure they will get the proper preparations before being buried in accordance with Jewish laws and traditions.*

*Komarno (the name of several Eastern European cities situated in Poland, Slovakia and Ukraine).*

H\_46 cm D\_25 cm (18 <sup>7</sup>/<sub>64</sub> x 9 <sup>27</sup>/<sub>32</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**



26

**BOITE A ÉPICES EN ARGENT**

Travail en filigrane

Italie, vers 1700

Il s'agit d'un modèle très élégant, réalisé avec beaucoup de délicatesse, dont il existe très peu d'exemplaires à ce jour. Cette boîte à épices est similaire à la boîte à épices italienne du XVII<sup>e</sup> siècle vendue le 16 mai 2000 chez Christie's Amsterdam, qui fait partie aujourd'hui d'une collection très prestigieuse.

Sans trace de poinçons

*A filigree silver spice box,  
Italy, circa 1700*

*This is a very elegant model, made with great delicacy, of which there are very few pieces still existing to date.*

*This spice box is similar to the 17th century Italian spice box sold on May 16, 2000 at Christie's Amsterdam, which is now part of a very prestigious collection.*

*Unmarked*

H\_15,5 cm (6  $\frac{7}{64}$  in)

**6 000 / 8 000 €**







27

**TRÈS RARE FIGURINE EN PORCELAINE POLYCHROME**

Kloster-Veilsdorf, Allemagne, 1766

Cette figurine représente un gentleman juif très élégamment vêtu, à côté duquel se trouve un petit flacon pouvant être utilisé pour mettre du parfum. Ce modèle est très rare et de la plus haute qualité de porcelaine.

*A very rare polychrome porcelain figure Kloster-Veilsdorf, Germany, 1766.*

*This figurine represents a very elegantly dressed Jewish gentleman, next to which there is a small bottle which can contain perfume. This model is very rare and of highest porcelain quality.*

H\_9 cm (3 <sup>35</sup>/<sub>64</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**

Provenance : collection Ehmann Bâle

La manufacture de porcelaine de Kloster-Veilsdorf était l'une des plus anciennes manufactures de porcelaine d'Allemagne et la deuxième plus ancienne de la province de Thuringen. Elle a été fondée par le prince Eugen von Sachsen-Hildburghausen en 1760. Elle était célèbre pour ses figurines colorées très délicates réalisées avec maints détails.

*The porcelain manufactory of Kloster-Veilsdorf was one of the oldest porcelain manufactories in Germany and the second oldest in the province of Thuringen. It was founded by Prince Eugen von Sachsen-Hildburghausen in 1760. It was famous for its very delicate figurines made with fine details and colours.*



# SPLENDIDE RELIURE

## EN OR 18 CARATS ET PIERRES PRÉCIEUSES



**Le rabbin Josef Ben-Sineor**, fils de Samuel Ben-Sineor, est né à Izmir, Empire ottoman, en 1837. Il était un disciple du rabbin Abraham Palacci. Il a été pendant de nombreuses années un rabbin important de Bucarest et a ensuite été le chef du tribunal rabbinique de Beyrouth. Après la mort de son professeur le rabbin Palacci en 1899, une dispute éclata dans la communauté d'Izmir quant à savoir si un membre de la famille Palacci (Salomon Palacci) devait succéder en tant que rabbin d'Izmir ou s'il pouvait s'agir d'une personne extérieure à cette dynastie rabbinique. Ce fut finalement le rabbin Ben-Sineor qui fut nommé rabbin d'Izmir en décembre 1900 et il le resta jusqu'à sa mort en 1913.



**Jacques Elias** (1844-1923) est né à Bucarest et faisait partie de la communauté juive sépharade. Homme d'affaires très prospère, il était considéré comme un pionnier de l'industrie sucrière. Il possédait de grandes terres agricoles, des fermes et des biens immobiliers en Roumanie, à Vienne, à Rome, à Berlin et à Paris. Il était conseiller de Karol Ier, roi de Roumanie, et utilisait une partie de sa richesse à des fins caritatives. Bien que la loi roumaine du XIX<sup>e</sup> siècle n'accordait pas la citoyenneté aux non-chrétiens, une demande spéciale du roi autorisa qu'une loi soit adoptée au Parlement roumain en 1880 pour accorder la citoyenneté à Jacques Elias. Il ne s'est pas marié et n'a pas eu d'enfants. Il a légué son immense fortune à l'Académie roumaine, avec la demande de créer la Fondation Famille Menachem Elias — du nom de son père. Cette fondation a soutenu financièrement nombre d'organisations et d'institutions juives et non juives. Jacques Elias est enterré à Vienne, en Autriche, où un gigantesque mausolée a été construit par l'architecte Stefan Fayans. L'amitié étroite entre Jacques Elias et son rabbin Ben-Sineor remonte à l'époque où tous deux vivaient à Bucarest. Cette reliure exceptionnelle a été offerte en cadeau au rabbin Ben-Sineor quelques semaines avant sa prise de fonctions comme rabbin d'Izmir.

**Carlo Weingrill** est né à Vérone en 1858 où il a commencé à apprendre l'orfèvrerie dès le très jeune âge de 11 ans. En 1879, il ouvre son atelier et se fait un nom très prestigieux dans l'orfèvrerie de haute qualité. Des joailliers de renom tels que Cartier, Tiffany ou Bulgari ont fait réaliser leurs créations dans l'atelier Weingrill. L'entreprise n'a jamais fait de compromis sur la qualité de ses employés et, bien que l'apprentissage normal de l'orfèvrerie en Italie n'exigeait alors que deux ans de formation, il fallait sept ans pour devenir maître orfèvre chez Weingrill. La société reste à ce jour un fabricant de bijoux très prospère et respecté.

***Rabbi Josef Ben-Sineor**, son of Samuel Ben-Sineor, was born in Izmir, Ottoman Empire, in 1837. He was a disciple of Rabbi Abraham Palacci. He was for many years an important Rabbi in Bucharest and served afterwards as the head of the Rabbinical Court in Beirut.*

*After the death of his teacher Rabbi Palacci in 1899, a dispute erupted in the Izmir community as to whether a member of the Palacci family (Salomon Palacci) should succeed as the Rabbi of Izmir or if it could be someone from outside this rabbinical dynasty. It was finally Rabbi Ben-Sineor who was appointed in December 1900 as Rabbi of Izmir, which he remained until his death in 1913.*

***Jacques Elias** (1844-1923) was born in Bucharest and part of the Sephardic Jewish community. He was a very successful businessman, considered as a pioneer in the sugar industry. He owned large agricultural lands, farms and real estate in Romania, Vienna, Rome, Berlin and Paris. He was counsellor of Karol the First, King of Romania, and used part of his wealth for charity purposes. Although Romanian law in the 19th century did not grant citizenship to non-Christians, a special request of the King allowed that a law was passed in the Romanian Parliament in 1880 to grant citizenship to Jacques Elias. He was never married and had no children. He bequeathed his immense fortune to the Romanian Academy, with the request to found the Menachem Elias Family Fund in the name of his father. This fund provided countless charity to Jewish and non-Jewish organisations and institutions alike. Jacques Elias is buried in Vienna, Austria, where a gigantic mausoleum was built by the architect Stefan Fayans. The close friendship between Jacques Elias and his Rabbi Ben-Sineor dates from the time both lived in Bucharest. This outstanding binding was given as a present to Rabbi Ben-Sineor some weeks before he took his position as Rabbi of Izmir.*

***Carlo Weingrill** was born in Verona in 1858 where he started to learn goldsmithing already at the very young age of 11. In 1879, he opened his workshop and made himself a very prestigious name for high quality goldsmithing. Reknown jewellers such as Cartier, Tiffany or Bulgari had their creations produced in the Weingrill atelier. The company never compromised on the quality of its employees and although the normal apprenticeship for goldsmithing in Italy required only two years of training, it took seven years to become a master goldsmith at Weingrill. The company remains to date a very successful and respected jewellery manufacturer.*



28

**SPLENDIDE RELIURE EN OR 18 CARATS ET PIERRES PRÉCIEUSES**

Carlo Weingrill, Vérone, Italie, 1900

Cette reliure en or absolument unique a été offerte au rabbin Josef Ben-Sineor le 23 octobre 1900 par M. Jacques Elias. La couverture est décorée des Tables de la Loi couronnées et de riches décorations de fleurs et de feuilles. L'inscription sur la quatrième de couverture se lit comme suit : "À mon ami, le rabbin Josef Ben-Sineor, un cadeau de remerciement pour votre contribution à notre sainte communauté, avec reconnaissance. Jacques Elias, le 30 du mois de Tichri de l'année (5)661. » Sur le dos, un verset d'Ezéchiel (16 : 6) est cité : « Je me souviendrai de l'alliance que j'ai conclue avec vous au temps de votre jeunesse. », qui témoigne de la très longue amitié entre le rabbin Josef Ben-Sineor et Jacques Elias. Cette reliure semble être la seule reliure juive antique en or 18 carats et pierres précieuses existante. Enrico Weingrill a réussi à combiner le style italien traditionnel sur la couverture avant, qui rappelle le design baroque classique du 18e siècle, avec le design contemporain Art Nouveau de l'année 1900.

Poinçons au complet

*A magnificent 18-carat gold and precious stones binding*

*Carlo Weingrill, Verona, Italy, 1900*

*This absolutely unique golden binding was offered to Rabbi Josef Ben-Sineor on the 23rd of October 1900 by Mr Jacques Elias. The front cover is decorated with the crowned Tables of the Law and rich flowers and leaves decoration. The inscription on the back cover reads : "To my friend, Rabbi Josef Ben-Sineor, a thank you gift for your contribution to our holy community, with recognition. Jacques Elias, the 30th of the month of Tishrei of the year (5)661." On the spine, a verse from Ezekiel (16 :6) is cited : "I will remember the covenant I made with you in the days of your youth.", which testifies to the very long-lasting friendship between Rabbi Josef Ben-Sineor and Jacques Elias. This binding seems to be the only existing antique Jewish binding made of 18-carat gold and precious stones. Enrico Weingrill succeeded to combine the traditional Italian style on the front cover, which recalls the classical 18th century baroque design, together with the contemporary Art Nouveau design of the year 1900.*

*Fully marked*

H\_14,5 cm L\_11,5 cm (5 <sup>45</sup>/<sub>64</sub> x 4 <sup>13</sup>/<sub>32</sub>)

**30 000 / 50 000 €**









29

**MONUMENTALE LAMPE DE HANOUKKA EN LAITON**

Pays-Bas, vers 1870

Cette lampe fut offerte par des membres du conseil d'administration de l'organisation caritative « Soutien aux Veuves ». Deux lions protègent les Tables de la loi, surmontées d'une étoile de David. Il s'agit d'une lampe hollandaise particulièrement grande et décorative.

*A monumental brass Hannukah Lamp*

*The Netherlands, circa 1870*

*This lamp was offered by members of the Board of the charity organisation « Support to widows ». Two lions protecting the Tables of the Law, topped by a star of David. This Dutch Lamp is particularly tall and decorative.*

H\_41 cm L\_28 cm (16 5/64 x 11 1/32 in)

**2 000 / 3 000 €**

30

**MAIN DE LECTURE EN ARGENT ET VERMEIL**

Galicie, vers 1770

Cette main de lecture très élégante est une œuvre d'art typique galicienne et magnifiquement conçue.

Sans trace de poinçons

*A Galician silver and silver-gilt Torah pointer*

*Circa 1770*

*This pointer is a very elegant and beautifully crafted fine typical Galician work of art.*

*Unmarked*

L\_27 cm (10 5/8 in)

**2 000 / 3 000 €**



31

### GRANDE FIGURINE EN PORCELAINE

KPM Berlin, vers 1770

Cette figurine, intitulée « Juif Russe », est une réalisation d'après le modèle de Wilhelm Christian Meyer de 1770. Ce modèle faisait partie d'un ensemble de décorations de table qui fut offert à l'Impératrice Katarina II de Russie par l'Empereur Friedrich II. Cette figurine représente un marchand juif très digne, habillé avec élégance et tenant une pièce d'or dans la main. L'usine de porcelaine KPM à Berlin fut fondée en 1763 et est considérée comme une des manufactures les plus importantes en Europe.

*A tall porcelain figurine*

*KPM Berlin, circa 1770*

*This figurine named « The Russian Jew » was manufactured after the model designed by Wilhelm Christian Meyer in 1770. This model was part of a table decoration offered to the Empress Katharina II of Russia by the Emperor Friedrich II. The figurine represents an elegantly dressed Jewish merchant holding a gold coin in his hand. The KPM Berlin porcelain manufactory was founded in 1763 and is considered to be one of the most important in Europe.*

H\_30 cm (11 <sup>13</sup>/<sub>16</sub> in)

5 000 / 10 000 €



Erich Köllmann, Berliner Porzellan printed in 1966, photo n° 90





32

**SCULPTURE EN BOIS POLYCHROME**

Allemagne, région de Rhön, première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle

Sculpture représentant un marchand juif, vendeur de chèvres, portant dans son sac trois petites chèvres. La tête et la mâchoire du marchand sont mobiles.

Une sculpture similaire figure dans le livre de Wolfgang Brückner : « Rhöner Schnitzfiguren aus dem 19. Jahrhundert » (photos numéros 125 et 127, page 190).

*A polychrome wooden sculpture*

*Germany, Rhön region, first half of the 19<sup>th</sup> century*

*This sculpture represents a Jewish goat peddler carrying three goats in his bag.*

*The head and the jaw of the peddler are mobile.*

*A similar sculpture appears in Wolfgang Brückner's book : « Rhöner Schnitzfiguren aus dem 19. Jahrhundert » (photos numbers 125 and 127, page 190).*

H\_21 cm (8 <sup>17</sup>/<sub>64</sub> in)

2 000 / 3 000 €



33

**PLAQUE ORNEMENTALE DE TORAH EN ARGENT**

Ukraine, fin du XVIII<sup>e</sup> siècle

Richement décorée de multiples animaux

Sans trace de poinçons

*A Ukrainian silver Torah shield*

*Late 18<sup>th</sup> century*

*Richly decorated with different animals*

*Unmarked*

H\_21 cm L\_18 cm (8 <sup>17</sup>/<sub>64</sub> x 7 <sup>3</sup>/<sub>32</sub> in)

**2 000 / 4 000 €**





LÉON PHILIPPET

*“Au ghetto à Rome”*

---





34

**LÉON PHILIPPET (1843 LIÈGE, 1906 BRUXELLES)**

« *Au ghetto à Rome* »

Huile sur toile encadrée, 1879

Signée en bas à droite

La scène de ce tableau montre un marchand ambulant juif présentant sa marchandise dans le quartier juif de Rome.

*"At the Rome Ghetto"*

*Oil on canvas (framed), 1879*

*Signed on the lower right side.*

*This painting depicts a Jewish street vendor showing his goods in the Jewish neighbourhood of Rome.*

H\_65 cm L\_82 cm (25 <sup>19</sup>/<sub>32</sub> x 32 <sup>9</sup>/<sub>32</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**

Au terme de sa formation à l'académie des beaux-arts de Liège (1856-1867), Léon Philippet fit un voyage d'études à Paris (1866-1867) puis séjourna en Italie de 1868 à 1887. Au départ boursier de la fondation Lambert Darchis (1868-1872), Léon Philippet resta à Rome pendant près de vingt ans, où il peignit surtout des scènes populaires de la vie romaine. Après son retour en Belgique en 1887, son œuvre fut principalement constituée de portraits et de paysages du littoral belge. Il exposa au Cercle des Beaux-Arts de Liège de 1887 à 1898.

*After completing his studies at the Fine Arts Academy in Liege (1856-1867), Leon Philippet travelled to Paris to study (1866-1867), then stayed in Italy from 1868 to 1887. He received a scholarship from the Lambert Darchis Foundation (1868-1872) and stayed in Rome during almost 20 years, where he painted mostly scenes from popular life in Rome. After returning to Belgium, he mainly painted portraits and landscapes from the Belgian coast. His paintings were exhibited at the Liege Fine Arts Cercle between 1887 and 1898.*

**BOITE DE TSEDAKA EN LAITON AVEC DEUX COMPARTIMENTS**

Italie, vers 1800

Le compartiment principal de cette boîte servait à récolter des fonds pour les besoins de la communauté, tandis que des inscriptions hébraïques sur le compartiment inférieur mentionnent Tibériade comme bénéficiaire de cette partie de la caisse. Quatre villes étaient connues comme villes saintes de la Terre d'Israël : Jérusalem, Hébron, Safed et Tibériade. Une fois par an, l'argent collecté pour ces quatre villes était récolté et ramené en Terre Sainte. Cette boîte de Tsedaka est celle qui était utilisée en Italie pour la collecte d'argent pour la ville de Tibériade.

Cet objet témoigne de l'importance aux yeux des communautés locales d'Europe du sort des immigrants juifs polonais partis vers Tibériade vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, où ils vivaient dans des conditions économiques difficiles.

*An Italian double-compartment brass charity box  
circa 1800*

*The main compartment was used to collect money for the needs of the local community, whereas the lower compartment was dedicated to the Jews of Tiberias, as indicated by the Hebrew inscriptions to be found on this part. Four cities were known as the holy cities of the Land of Israel : Jerusalem, Hebron, Tzfat and Tiberias. Once a year, the money collected for these four cities was brought back to the Holy Land. This tzedakah box is the one that was used in Italy for collecting money for the city of Tiberias. This object is a testimony of the importance in the eyes of the European local communities of polish Jews who immigrated to Tiberias at the end of the 18th century and lived under very difficult economic conditions.*

H\_12 cm D\_8 cm (4 <sup>23</sup>/<sub>32</sub> x 3 <sup>5</sup>/<sub>32</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**





36

**FIGURINE EN PORCELAINE POLYCHROME**

Minton, R.U., milieu du XIX<sup>e</sup> siècle

Cette délicate figurine représente un vendeur de rubans ambulant. Les marchands ambulants juifs faisaient partie du paysage anglais aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, en particulier après l'arrivée des immigrants juifs d'Europe de l'Est.

*A polychrome porcelain figurine*

*Minton, UK, mid-19<sup>th</sup> century*

*This delicate figurine represents a Jewish peddler offering ribbons for sale. Jewish peddlers were a familiar sight in England throughout the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries, in particular after the arrival of Eastern European Jewish immigrants.*

H\_14 cm L\_7 cm (5 <sup>33</sup>/<sub>64</sub> x 2 <sup>3</sup>/<sub>4</sub> in)

**2 000 / 4 000 €**



37

**RARE LAMPE DE HANOUKKA DE VOYAGE EN BRONZE**

Europe Centrale, milieu du XIX<sup>e</sup> siècle

Cette petite lampe de Hanoukka en forme de coffret de voyage est particulièrement rare. C'est un objet rituel pratique conçu spécialement pour les Juifs qui souhaitent allumer des bougies de Hanoukka lorsqu'ils voyagent loin de chez eux. L'extérieur est décoré de motifs de fleurs de lys. Le mot « Hanoukka » est écrit en hébreu sur le dessus du couvercle. Une étoile de David est gravée à l'intérieur, et dans son centre la lettre hébraïque Zayin, faisant peut-être référence à l'initiale du propriétaire. Les huit compartiments de lampe à huile sont divisés en trois niveaux reliés par des charnières verticales. Lorsqu'elles sont ouvertes, ces trois parties créent une ligne droite de conteneurs d'huile.

*A rare bronze travelling Hannukah Lamp*

*Central Europe, mid 19<sup>th</sup> century*

*This small traveling chest-like Hanukkah lamp belongs to a unique and particularly rare type. It is a practical ritual object designed especially for Jews wanting to kindle Hanukkah candles when travelling away from home. The exterior is decorated with floral pattern of Fleur de Lis. The word « Hanukkah » is written in large Hebrew script at the top of the lid. An etched Star of David is engraved inside, and the Hebrew letter Zayin at its centre, perhaps referring to the owner's initial. The eight oil lamp compartments are divided into three tiers connected with vertical hinges. When open, these three parts create a straight line of oil containers.*

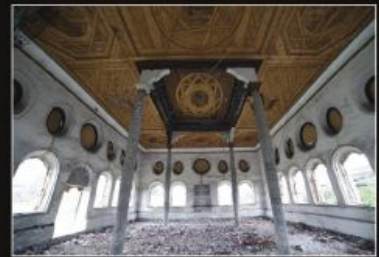
H\_6 cm L\_16,5 cm P\_3 cm (6 1/2 x 2 23/64 x 1 3/16)

**3 000 / 5 000 €**



Des familles sépharades parmi les plus riches d'Europe firent fortune dans la petite ville de Samokov, qui se trouve à environ 60 kilomètres au sud de Sofia, la capitale de la Bulgarie. L'une des branches de la famille Appollo, originaire de Vienne, fonda un véritable empire comprenant des activités dans la métallurgie, la tannerie, le tissage, la banque et l'immobilier. La famille Arieih construisit notamment la synagogue, devenue aujourd'hui monument historique, ainsi que de nombreux bâtiments publics.

*Some of the richest Sephardic families in Europe made their fortune in the small city of Samokov, located about 60 km south of Bulgaria's capital city, Sofia. A branch of the Appollo family, which originated in Vienna, funded a business empire, with ventures in metallurgy, tanning, weaving, banking and real estate. The beautiful synagogue, today a national history monument, along with a number of public works, were built by the Arieih family.*



Synagogue Samokov





38

**RARE CRUCHE BULGARE EN ARGENT**

Samokov, 1858

Cette cruche appartenait à la Hevra Kadisha de la communauté juive hispanique de Samokov. Les noms des trois membres ayant offert cette cruche en 1858 y sont inscrits : Yosef Hariya, Moshe ben Shmuel et Haim ben Eliezer. Il est également indiqué sur le couvercle qu'elle fut ensuite vendue à Moshe Arieah en 1870.

Sans trace de poinçons

*A rare Bulgarian silver jug*

*Samokov, 1858*

*This jug belonged to the Hevra Kaddisha of the Spanish-Jewish community of Samokov.*

*Its engraved inscription mentions the names of the three members of the community who donated the jug in 1858 : Yosef Hariya, Moshe ben Shmuel and Haim ben Eliezer. The engraved inscription on the jug's lid states that it was afterwards sold to Moshe Arieah in 1870.*

*Unmarked*

H\_32 cm L\_24 cm (12 <sup>19</sup>/<sub>32</sub> x 9 <sup>29</sup>/<sub>64</sub> in)

**2 000 / 4 000 €**

39

**RARE CLEF D'ARCHE DE TORAH EN VERMEIL**

Pesaro, Italie, 1782

L'inscription mentionne que cette clef fut offerte en 1782 par Salomon, fils de Samuel Montebarrocci. Les clefs de l'arche restaient en permanence auprès du « Gabbai » (responsable) de la synagogue, et étaient données à un membre de la communauté particulièrement respecté pour procéder à l'ouverture de l'arche avant la lecture de la Torah.

Poinçons au complet

*A rare silver gilt Torah Ark key*

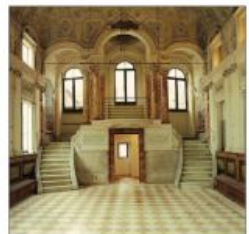
*Pesaro, Italy, 1782*

*The inscription mentions that this key was offered by Solomon, son of Samuel Montebarrocci, in 1782. Ark keys were kept by the "Gabbai" (warden) of the synagogue and were handed over to a particularly respected member of the community for the opening of the Torah Ark prior to the Torah reading.*

*Fully marked*

L\_11,5 cm, P\_3 cm (4 <sup>17</sup>/<sub>32</sub> x 1 <sup>3</sup>/<sub>16</sub> in)

**2 000 / 3 000 €**



Synagogue de Pesaro



40

**PORTE-BOUGIE DE HAVDALLAH EXTRÊMEMENT RARE EN BOIS**

Allemagne, XVII<sup>e</sup> siècle

Ce porte-bougie polychrome très élaboré se termine par une main sculptée dont les doigts sont pliés pour en faire apparaître les ongles, faisant référence à la coutume de les regarder à la lumière de la flamme pendant la cérémonie de la Havdallah qui clôture le chabbat. La conception et la réalisation raffinées de cet objet témoignent d'un travail de grande qualité artistique.

*An extremely rare wooden Havdallah candle holder*

*Germany, 17<sup>th</sup> century*

*This highly elaborate polychrome candle holder ends with a sculpted hand whose fingers are bent to reveal the fingernails, referring to the custom of looking at them in the light of the flame during the Havdallah ceremony which marks the end of the Sabbath. The refined design and craftsmanship of this object testify to a work of great artistic quality.*

L\_35 cm (13 <sup>25</sup>/<sub>32</sub> in)

**5 000 / 10 000 €**

**102**







41

**IMPORTANT CHÂLE DE PRIÈRE (TALIT) AVEC BRODERIES LYONNAISES**

Pays-Bas, milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle

Ce Talit est fait de sergé de soie avec quatre coins en broderies de soie ornementales. La broderie est faite de feuilles d'or, de fil d'argent et de soie multicolore. Le motif représente des petites roses et des fleurs brodées de soie lilas, toutes exécutées avec une grande maîtrise en style rococo français typique. Ce châle de prière très spécial était autrefois la propriété d'une célèbre famille noble juive portugaise, Mendes De Costa, d'Amsterdam. Ce talit fut exposé au musée juif d'Amsterdam « Joods Historisch Museum » et se trouve répertorié dans le livre « Objets Orphelins » (page 137, photo numéro B1767) édité par ce musée en 1997. Une pochette pour etrog assortie au talit et fabriquée avec le même tissu que celui utilisé pour en décorer les coins, figure également dans ce livre (voir page 152, photo numéro 6491), et a aussi appartenu à la famille Mendes De Costa. Ce Talit se trouve également dans le programme « Journal des études sépharades » de la Yeshiva University à New York (vol. 4, photos 1-2, page 93).

Il se trouve dans un état de conservation impeccable bien qu'ayant plus de 270 ans. Ceci peut être dû au fait que les familles très fortunées comme les Mendes De Costa avaient pour coutume de faire confectionner des talits spécialement pour chaque fête du calendrier juif, et donc de ne les utiliser que pour ces occasions annuelles.



Pochette pour etrog, musée juif d'Amsterdam



*An important Dutch prayer shawl (Tallith) with French brocade from Lyon. Mid 18<sup>th</sup> century*

*The Tallith is made of twill silk with four ornamental silk brocade corners. In the brocade is made of gold leaves, gold thread, silver thread and colourful silk. The design contains small roses and lilac silk embroidered flowers, all executed in high proficiency in typical French Rococo style. This very special prayer shawl was formerly the property of the famous Jewish Portuguese noble family, Mendes De Costa, from Amsterdam.*

*This tallith was exhibited at the Jewish museum in Amsterdam "Joods Historisch Museum" and is pictured in the book "Orphan Objects" (page 137, photo number B1767) published by this museum in 1997. An etrog bag matching the tallit and made with the same fabric as the one used to decorate its corners, also appears in this book (see page 152, photo number 6491), and also belonged to the Mendes De Costa family. The tallith is also pictured in the Journal of the Sephardic Studies program of the Yeshiva University, New York, published in 1970 (volume 4, number 1-2, page 93).*

*It is in an impeccable state of conservation although it is over 270 years old. This may be due to the fact that very wealthy families like the Mendes De Costa used to have Talliths made especially for each holiday in the Jewish calendar, and therefore only used them for these annual occasions.*

H\_220 cm L\_114 cm (86 <sup>39</sup>/<sub>64</sub> x 44 <sup>7</sup>/<sub>8</sub> in) ; Coins : H\_26 cm L\_26 cm (10 <sup>15</sup>/<sub>64</sub> x 10 <sup>15</sup>/<sub>64</sub>)

**5 000 / 10 000 €**



42

**TOUR D'ÉPICES EN ARGENT**

Moravie, fin du XVIII<sup>e</sup> siècle

Ce modèle très élaboré est travaillé méticuleusement, avec une attention toute particulière aux détails.

Modifications mineures.

Poinçon de taxe de Brünn du début du XIX<sup>e</sup> siècle sur la partie centrale

*A Moravian silver spice tower*

*Late 18<sup>th</sup> century*

*This very elaborate model is meticulously crafted, with particular attention to detail. Minor alterations.*

*The central part is marked with an early 19<sup>th</sup> century Brünn tax mark*

H\_24 cm (9 <sup>29</sup>/<sub>64</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**

43

**IMPRESSIONNANTE LAMPE DE HANOUKKA EN LAITON AJOURE**

Fez, début du XX<sup>e</sup> siècle

Il s'agit d'un des modèles les plus élaborés et décoratifs connus de lampes de Hanoukka créées en Afrique du Nord.

Une lampe très similaire est photographiée dans le livre « North African Lights - Hannukah Lamps from the Zeyde Schulmann Collection » du Musée d'Israël (page 69, numéro 21).

*An impressive cut-out brass Hannukah lamp*

*Fez, early 20<sup>th</sup> century*

*One of the most elaborate and decorative lamps known to have been created in North Africa.*

*A very similar lamp is pictured in the Israel Museum book « North African Lights - Hannukah Lamps from the Zeyde Schulmann Collection » (page 69, number 21).*

H\_45 cm L\_30 cm (17 <sup>23</sup>/<sub>32</sub> x 11 <sup>13</sup>/<sub>16</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**





44

**RARE CALENDRIER DE OMER EN LAITON SUR BASE EN BOIS**

Pays-Bas, vers 1800

Les 49 jours de l'Omer sont délicatement inscrits sur le cadran. Objet raffiné et peu commun.

*A rare Omer calendar, brass on wooden base.*

*The Netherlands, circa 1800*

*The 49 days of Omer are beautifully inscribed on the turning dial. Very delicate and uncommon object.*

H\_25 cm L\_20 cm (9 <sup>27</sup>/<sub>32</sub> x 7 <sup>7</sup>/<sub>8</sub> in)

**2 000 / 4 000 €**



La période de « l'Omer » commence la deuxième nuit de la Pâque et se poursuit jusqu'à Chavouot. Littéralement traduit, Omer signifie une gerbe, en référence à la mesure du grain qui était autrefois offert au saint temple de Jérusalem. La Torah ordonne que sept semaines soient comptées pour l'Omer. Chaque soir des 49 jours de l'Omer, le jour précis est cité. Il symbolise également l'élévation spirituelle – comme la montée de 49 marches – nécessaire pour atteindre le cinquantième jour (celui après la fin de l'Omer), c'est-à-dire lorsque les Juifs célèbrent, le jour de Chavouot, la réception de la Torah sur le Mont Sinaï.

*The period of the « Omer » begins the second night of Passover and continues until Shavouot. Literally translated, Omer means a sheaf. It refers to the measure of grain that was once offered at the holy temple in Jerusalem. The Torah commanded that seven weeks be counted for the Omer. Every evening of the 49 days of Omer, the specific day is cited. It also symbolizes the spiritual elevation – like the climbing of 49 stairs – needed to reach the fiftieth day (the day after the Omer), which is when Jews celebrate, on the day of Shavouot, the receiving of the Torah on Mount Sinai.*



45

**ÉTUI DE ROULEAU D'ESTHER ET MAIN DE LECTURE EN ARGENT**

Amsterdam, Pays-Bas, vers 1740

Ce beau rouleau d'Esther a été réalisé pour Elijah Norden, qui était l'un des dirigeants les plus importants de la communauté juive ashkénaze d'Amsterdam dans la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. En 1735, Elijah Norden fut impliqué dans une grande dispute concernant la nomination du Grand Rabbin d'Amsterdam, poste pour lequel il fut un ardent défenseur de la candidature d'Elazar Rokeach, précédemment rabbin de Brody, et pour lequel son soutien eut une influence décisive. Les armoiries de la branche anglaise de la famille Norden sont gravées sur le boîtier, et notamment la devise latine « PROVIDENTIA TUTAMUR » (protégé par la providence). Une caractéristique unique de ce boîtier est une main de lecture en argent miniature conservée dans la poignée. Elle était enveloppée d'un morceau de parchemin portant les bénédictions et le poème récité après avoir lu le livre d'Esther, ainsi que le nom et le titre du propriétaire du rouleau. Le boîtier et sa main de lecture sont particulièrement élégants et de grande qualité.

Poinçon de contrôle sur la poignée

*A silver Esther scroll case and pointer  
Amsterdam, The Netherlands, circa 1740*

*This fine Esther Scroll was made for Elijah Norden, who was one of the most important leaders of the Ashkenazi Jewish community of Amsterdam in the first half of the 18th century. Elijah Norden was involved in a major dispute over the appointment of the Chief Rabbi of Amsterdam in 1735, a post for which he was a strong supporter of Elazar Rokeach, formerly Brody's rabbi, for whom his support had a decisive influence. The coat of arms of the English branch of the Norden family is engraved on the case, including the Latin motto "PROVIDENTIA TUTAMUR" (protected by providence). A unique feature of this case is a miniature silver Pointer kept in the handle. The pointer was wrapped with a piece of parchment inscribed with the blessings and with the poem recited after reading the book of Esther, as well as the name and title of the scroll's owner. The case and the pointer are particularly elegant and crafted in magnificent quality.*

*Small control mark on the handle*

H\_25 cm (9 <sup>27</sup>/<sub>32</sub> in)

20 000 / 30 000 €







הוא אישורי יש המלך  
אשרים ומאה מדינה מי  
אישורי יש יכל כסא מלכות  
משנה בשנת שלוש למלך  
שך הבירה שריו ועבדיו חילפים  
משנה לכל שריו ועבדיו בהראתו  
משנה ושרי המדינות לפניו תפארת גדולת  
התמים ושרי מלכותו ואת יוקר ובמלואת  
עשר כבוד שכוונתם לכל העם והנביאים  
זמים רבים שכוונתם למן תביתן המלך חור  
האלה עשר המלך לכל העם והנביאים  
בששן הבירה למן תביתן המלך על כל  
שבעת ימים בן יין וארצמן על כל  
תכלת אחוז בן יין והישקות בכל יין  
כסף ועמודי יש בן יין והישקות בכל יין  
בהט וישודר בן יין והישקות בכל יין  
ובלים מבלים שן



46

**ÉTUI DE ROULEAU D'ESTHER EN ARGENT**

Galicie, fin du XVIII<sup>e</sup> siècle

Étui très élaboré montrant des scènes du Livre d'Esther dans une œuvre artistique richement décorée de multiples animaux.

Poinçon de taxe : Lemberg, début du XIX<sup>e</sup> siècle

*A Galician silver Esther Scroll case*

*Late 18<sup>th</sup> century*

*A very elaborate case showing scenes of the Book of Esther. It is a fine artistic work richly decorated with multiple animals.*

*Tax Mark : Lemberg, early 19<sup>th</sup> century*

L\_26 cm (10 <sup>15</sup>/<sub>64</sub>)

**8 000 / 10 000 €**

112





47

### BALDAQUIN DE MARIAGE (HOUPPA) EN VELOURS

Bacău, Roumanie, 1879

L'élégant tissu de cette Houppa est richement brodé de nombreux éléments décoratifs. En son centre, deux lions se faisant face encadrent un codex couronné, encerclé par des branches d'olivier. L'inscription sur les pages du codex est un extrait du Psaume 85 : 11 : « La bonté et la vérité se sont rencontrées. La justice et la paix se sont embrassées. » La date de Tu Bishvat (5)639 (8.2.1879) est inscrite en dessous sur un ruban rouge, ainsi que le nom de la ville de Bacău. Sur une autre inscription au-dessus du médaillon central, il est inscrit « Hevra Rishona (Kaddisha) pour la santé des malades, etc. ». La Hevra Kaddisha a probablement donné cette Houppa à la communauté de Bacău, où l'on peut retracer une présence juive depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. 750 familles y vivaient à l'époque où cette Houppa a été créée. La Hevra Kaddisha a été fondée en 1871 et s'occupait non seulement des personnes décédées mais aussi du bien-être des malades de la ville, ainsi qu'il peut être déduit de l'inscription brodée sur cette Houppa.

*A velvet Huppa textile*

*Bacău, Romania, 1879*

*This Romanian velvet Jewish marriage canopy (« Huppah ») is embroidered with many ornaments. In the centre, surrounded by an elaborate olive wreath is a pair of lions supporting an enthroned codex. An inscription embroiled in the open books reads « Mercy and truth are met together ; righteousness and peace have kissed each other » (Psalms 85 :11). Below the book is a red scroll mentioning the date « Tu Bishvat (5)639 (8.2.1879) and the city of Bacău. Surrounding the centre heraldic medallion is another inscription : « First society (Hevra Kadisha) for the Health of the sick etc ». It is possible that the Hevra Kadisha donated this Huppah to the community. Bacău has proven Jewish presence since the 18<sup>th</sup> century. At the time this Huppah was made, about 750 families lived there. The Hevra Kadisha was founded in 1871 and, as can also be understood from the inscription on this Huppah, cared not only about the deceased, but was also taking care of the sick people of the town.*

H\_220 cm L\_210 cm (86 <sup>39</sup>/<sub>64</sub> x 82 <sup>43</sup>/<sub>64</sub>)

2 000 / 4 000 €



חֶסֶד צְדָקָה  
וְאַמְתוּשָׁלוֹם  
דְּבַר קוֹנֵשׁ קוֹ

מַלְכוּת שַׁבָּת  
תְּרוּלֵט  
בְּאַקוֹ

לְפָאָרְשָׁא לְאוֹרְהַא



48

**BOÎTE A ÉPICES EN ARGENT**

Pologne, vers 1840

Modèle richement décoré, présentant la particularité de la présence d'un singe dans la partie supérieure. Les animaux décorant les objets de culte juif sont très couramment utilisés, mais la représentation d'un singe est exceptionnelle.

Sans trace de poinçons

*A polish silver spice box*

*Circa 1840*

*Richly decorated model, featuring notably a monkey, an animal which is rarely depicted on Jewish ritual art objects, unlike many other animals commonly found as decorative elements.*

*Unmarked*

H\_17 cm L\_7,5 cm (6 <sup>11</sup>/<sub>16</sub> x 2 <sup>61</sup>/<sub>64</sub>)

**2 000 / 3 000 €**



49

**ÉLÉGANT COUTEAU DE HALLAH ET TIRE-BOUCHONS EN ARGENT**

Varsovie, 1893

Ce couteau fut donné à Raphaël, fils de Sarah, à l'occasion du Nouvel An juif. Le texte en hébreu de chaque côté du manche comporte la formulation de souhaits de bonne année. Délicate décoration gravée représentant des feuilles de vigne et des raisins. Le manche du couteau est particulièrement raffiné.

Poinçons au complet

*An elegant silver Hallah knife and cork-screw*

*Warsaw, 1893*

*This knife was given to Raphaël, son of Sarah, for the Jewish New Year. The Hebrew text engraved mentions new year wishes on both sides on the handle. This very fine object is delicately engraved with leaves and grapes.*

*Fully marked*

L\_32 cm (12 <sup>19</sup>/<sub>32</sub> in)

**2 000 / 3 000 €**



50

**COUTEAU DE CIRCONCISION EN ARGENT**

Galicie, vers 1800

Le manche de ce couteau comporte un travail en filigrane raffiné.

Sans trace de poinçons

*A Galician silver circumcision knife*

*Circa 1800*

*The handle of this knife features exquisite filigree work.*

*Unmarked*

L\_21 cm (8 <sup>17</sup>/<sub>64</sub> in)

**2 000 / 3 000 €**







51

**PLAQUE ORNEMENTALE DE TORAH EN ARGENT**

Galicie, 1787

Cette plaque est décorée avec des motifs floraux raffinés et des animaux. Les portes de l'arche portent l'inscription des 10 commandements et la date en hébreu de 1790. A l'intérieur de l'arche se trouve un rouleau de Torah en argent filigrane magnifiquement travaillé.

Poinçon de ville très probablement de Tarnow

Poinçon de taxe de Lemberg, début du XIX<sup>e</sup> siècle

*A silver Torah shield*

*Galicia, 1787*

*This shield is decorated with exquisite floral motifs and animals. The doors of the ark bear the inscription of the 10 commandments and the Hebrew date of 1790. Inside the ark is a beautifully crafted filigree silver Torah scroll.*

*City hallmark most likely from Tarnow*

*Lemberg tax hallmark, early 19<sup>th</sup> century*

H\_18,5 cm L\_15 cm (7 <sup>9</sup>/<sub>32</sub> x 5 <sup>29</sup>/<sub>32</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**





52

**GRANDE ASSIETTE DE SEDER POUR PESSAH EN PORCELAINE**

Alsace, 1886

Cette assiette décorative fut fabriquée par la Manufacture Trousseau & Cie, active entre 1885 et 1894. Elle fut décorée et offerte comme cadeau à l'occasion du mariage de Léon Picard et Rachel Netter le 16 juin 1886. Les noms des mariés figurent sur l'assiette en français ainsi qu'en hébreu. Les trois éléments essentiels du Seder sont inscrits au centre de l'assiette : Pessah, Matza et Maror ; ainsi que le vœu traditionnellement formulé de célébrer le Seder de Pessah l'an prochain à Jérusalem.

Les familles Picard et Netter étaient toutes deux des familles importantes de la communauté juive alsacienne. Léon Picard était originaire de Witzenheim dans le Haut-Rhin où il naquit en 1854, Rachel Netter était originaire d'Épinal dans les Vosges où elle naquit en 1864.

*A large porcelain Pessah seder plate. Alsace, 1886*

*This very decorative plate manufactured by the Trousseau & Cie workshop, which was active between 1885 and 1894. It was decorated and offered as a gift on the occasion of the wedding between Leon Picard and Rachel Netter on the 16th of June 1886. The names of the bride and groom are inscribed in French and in Hebrew. The three essential themes of the Seder night - Pessah, Matza and Maror - are inscribed in the centre, together with the traditional wish to celebrate the next year's Seder evening in Jerusalem. The Picard and Netter families were both important Alsatian Jewish families. Leon Picard was born in 1854 in Witzenheim (Haut-Rhin) and Rachel Netter was born in 1864 in Espinal (Vosges).*

D\_41,5 cm (16 1/32 in)

**2 000 / 3 000 €**

Les juifs ashkénazes d'Europe de l'Est fabriquaient spécialement une ceinture pour Kippour, le jour du « grand pardon », afin de marquer symboliquement une séparation entre le haut du corps où se situent l'esprit et le cœur, et le bas où se situent les parties génitales. Les boucles de ceintures comme celle-ci étaient fabriquées en argent et richement décorées d'inscriptions et d'iconographies en lien avec ce jour saint.

*Ashkenazi Jews of Eastern Europe made a special belt for Yom Kippur, the Day of Atonement, which conceptually separates the upper part of the body where the mind and heart are from the lower part with the genitalia. The buckles for these belts, such as this one, were at times made of silver and richly decorated with inscriptions and iconographic features relating to the holy day.*



53

### **BOUCLE DE CEINTURE DE KIPPOUR EN ARGENT ET VERMEIL**

Pologne, 1822

La boucle carrée aux côtés effilés sur le dessus est décorée de deux oiseaux ailés étalés sur le dessus, une gazelle en bas et des lions rampants tenant un blason couronné au milieu. L'inscription hébraïque sur le bouclier « Un homme poilu avec une ceinture de cuir attachée autour de sa taille » (II Rois 1 : 8 « ), fait référence au prophète Elie. Il est également inscrit autour des quatre bords : « ailes d'une colombe gainées d'argent, ses pignons en or fin » (Psaumes 68 :14) et « Soyez fort comme un léopard, et rapide comme un aigle, et flottant comme une gazelle, et courageux comme un lion, pour faire la volonté de ton Père qui est dans les cieux (Éthique des Pères 5 :23). » Cette boucle est réalisée avec grande délicatesse et raffinement.

Poinçon de titre 12

*A Polish silver and silver-gilt Yom Kippur belt buckle, 1822*

*The tapered sides square buckle on the top is decorated with two spread winged birds on top, a running gazelle at the bottom and rampant lions holding a crowned coat of arms in the middle. The Hebrew inscription in the shield "A hairy man with a leather belt tied around his waist" (II Kings 1 :8"), refers to the prophet Elijah. Around the four edges, the inscriptions read "wings of a dove sheathed in silver, its pinions in fine gold" (Psalms 68 :14) and "Be strong as a leopard, and swift as an eagle, and fleet as a gazelle, and brave as a lion, to do the will of your Father who is in heaven (Ethics of the Fathers 5 :23)." This buckle is made with great delicacy and refinement.*

*Marked with purity mark 12*

H\_11 cm L\_4,5 cm (4 <sup>2</sup>/<sub>64</sub> x 1 <sup>49</sup>/<sub>64</sub> in)

**2 000 / 3 000 €**



54

#### **GRAND ET IMPORTANT CHANDELIER EN BRONZE**

Pays-Bas, 1676

Ce chandelier est composé de douze bras. L'inscription hébraïque sur deux lignes qui entourent la boule centrale explique que ce chandelier a été inspiré du modèle de la Ménorah créée par Bezalel (Exode 25 :31-40). On y apprend aussi son origine, ainsi que les circonstances dans lesquelles il a été transporté en 1676. Il est ainsi mentionné que « l'honorable Jacob de Paz » l'avait commandé et avait envoyé, en la personne de « Joseph de la maison de Shimon Atarah », un messenger chargé de transporter « en bateau » cette lampe, de la Flandre, probablement vers les Amériques. Curaçao serait la destination la plus probable pour ce lustre, car Curaçao abritait à l'époque la plus ancienne congrégation juive des Amériques, établie dans l'île depuis 1651. Les Juifs sépharades de Curaçao, venant des Pays-Bas et du Brésil néerlandais depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, avaient alors une influence majeure sur la culture et l'économie de l'île. Jacob de Paz, qui est identifié sur la lampe comme son donateur, était un juif espagnol né à Malaga, où il dut cacher son judaïsme. Il partit ensuite vers les Pays-Bas où il fut un membre actif de la communauté juive, et devint médecin à Leiden en 1658.

*A large and important bronze chandelier*

*The Netherlands, 1676*

*The chandelier consists of twelve arms. The two-line lengthy Hebrew inscription surrounding the central bowl mentions the chandelier's design which is « as the menorah made by Bezalel » (Exodus 25 :31-40). The inscription also describes in detail the chandelier's origin and the circumstances of its shipment in 1676. Hence, it states that the « honourable Jacob de Paz » not only commissioned it but also sent the special messenger « Yosef of the house of Shimon Atarah » in order to transport the lamp from Flanders « with ships » probably over the ocean to the Americas. Curaçao would have been the most likely destination for this chandelier, since Curaçao was home to the oldest active Jewish congregation in the Americas, dating to 1651. Sephardic Jews arrived there from the Netherlands and Dutch Brazil since the 17<sup>th</sup> century and had a significant influence on the culture and economy of the island. Jacob de Paz, whose name is inscribed on the chandelier as the donor of the lamp, was a Spanish Jew born in Malaga where he had to hide his Judaism, he then moved to The Netherlands where he was an active member of the Jewish Community and became a medical doctor in Leiden in 1658.*

H\_78 cm L\_60 cm (30 <sup>45</sup>/<sub>64</sub> x 23 <sup>5</sup>/<sub>8</sub>)

**10 000 / 15 000 €**



Synagogue Mikvé-Israel-Emanuel, Curaçao





55

**HÉLÈNE ZELEZNY-SCHOLTZ (1882-1974)**

*Sculpture en bronze « la lecture du journal », 1915*

Cette sculpture représente sept hommes assis sur un banc. L'homme au centre lit le journal pour les six autres. La gravure sur le socle signifie « Édition spéciale » (Extra-Ausgabe). L'année 1915 fut le théâtre de combats très intenses sur le front Est pendant la Première Guerre mondiale, en particulier dans la région de la Galicie, faisant fuir un très grand nombre de juifs vers Vienne, capitale de l'Empire d'Autriche. On sait que l'artiste tchèque Hélène Zelezny-Scholtz est arrivée à Vienne au début de la guerre. On peut ainsi supposer qu'elle aurait capté un moment particulier où un groupe d'exilés de la Galicie cherchait à obtenir des nouvelles des combats se déroulant sur leur terre d'origine grâce à la lecture de cette « édition spéciale », sur un banc à Vienne.

*A bronze sculpture "Reading of the newspaper", 1915*

*A man reads the newspaper for six other men sitting on a bench. The inscription on the base reads "special edition" (Extra-Ausgabe). 1915 has seen intense battles on the eastern front during World War I. Many Jews had to flee away from the war zone in Galicia and reached Vienna, the capital city of the Austrian Empire. It is known that the Czech artist Hélène Zelezny-Scholtz arrived in Vienna at the beginning of the war. We can therefore suppose that this sculpture was inspired by a group of exiled men looking for news for their homeland through reading this « special edition » on a bench in Vienna.*

H\_16 cm L\_33 cm P\_10 cm (6 <sup>19</sup>/<sub>64</sub> x 12 <sup>63</sup>/<sub>64</sub> x 3 <sup>15</sup>/<sub>16</sub>)

**2 000 / 4 000 €**



# HELENE ZELEZNY-SCHOLTZ

---



Helene Zelezny-Scholtz était un sculpteur et sculpteur architectural tchèque. Elle a fait ses études en dessin, en sculpture et céramique à Vienne, Dresde, Berlin, Bruxelles et Florence. Elle était une figure influente dans la sculpture de la Moravie du Nord et de la Silésie au tournant du XX<sup>e</sup> siècle. Elle est devenue célèbre pour ses portraits sculptés de la famille Habsbourg. Elle était également considérée comme sculpteur important en Italie, ayant travaillé et vécu de nombreuses années à Rome où elle est décédée à l'âge de 91 ans.

*Helene Zelezny-Scholtz was a Czech sculptor and architectural sculptor. She received her education in sculpture, drawing and ceramics in Vienna, Dresden, Berlin, Brussels and Florence. She was an influential figure in the sculpture of north Moravia and Silesia at the turn of the 20th century. She became famous for sculpted portraits of the Hapsburg family. She was also known as an important Italian sculptor as she worked and lived many years in Rome where she died at the age of 91.*



56

**MONUMENTAL ETUI DE MEZOUZA EN BOIS SCULPTE**

Europe centrale, deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle

Deux lions magnifiquement sculptés sur chaque extrémité de l'étui se font face.

La dimension exceptionnelle de cet objet suggère qu'il peut provenir de la porte d'entrée d'une synagogue.

*A monumental wooden mezuzah case*

*Central Europe, second half of the 19th century.*

*Two lions beautifully sculpted on each end are facing each other.*

*The exceptionally large size of this mezuzah suggests that it was affixed to the doorpost of a synagogue.*

H\_12 cm P\_7 cm L\_30 cm (4 <sup>23</sup>/<sub>32</sub> x 2 <sup>3</sup>/<sub>4</sub> x 11 <sup>13</sup>/<sub>16</sub> in)

**2 000 / 4 000 €**

126





57

**ARTUR MARKOWICZ (1872-1934)**

« *L'enfant prodige* », vers 1920

Pastel sur papier. Signée en bas à gauche

La scène montre un professeur face à son jeune et brillant élève. Le professeur semble plongé dans un état de perplexité songeuse par le questionnement de son élève. Dans les écoles talmudiques, l'accent est mis sur la qualité et la pertinence du questionnement, plus que sur la capacité des élèves à connaître les réponses exactes.

*"The prodigal child", circa 1920*

*Pastel on paper. Signed on the lower left*

*The scene shows a brilliant young pupil whose question seems to leave his teacher perplexed. Talmudic schools tend to make the relevance of questioning prevail over the pupils' ability to know precise answers.*

H\_29,5 cm P\_59 cm (11 <sup>39</sup>/<sub>64</sub> X 23 <sup>15</sup>/<sub>64</sub> in)

**2 000 / 4 000 €**

Artur Markowicz (1872-1934) est un peintre et graphiste juif réaliste né à Podgorze, à côté de Cracovie en Pologne. Il est célèbre pour ses pastels des rues de la ville juive historique de Kazimierz (aujourd'hui un quartier de Cracovie). Ses œuvres se trouvent au Musée national de Gdansk, Cracovie, Varsovie et dans d'autres musées d'État de Pologne et d'Israël. Il a étudié à l'Académie des Beaux-Arts de Cracovie et à l'Académie des Beaux-Arts de Munich et de Paris. En 1904, il installe son atelier dans le quartier historique de Kazimierz. Ses études de scènes et de personnages juifs montrent l'originalité unique de son style influencé par le symbolisme, avec des éléments d'expressionnisme.

*Artur Markowicz (1872-1934) is a jewish realist painter and graphic artist born in Podgorze, next to Krakow in Poland. He is famous for his pastels of streets in the historic Jewish town of Kazimierz (nowadays a district of Krakow). His works can be found at the national Museum in Gdansk, Krakow, Warsaw, and in other State Museums in Poland and Israel. He studied at the academy of fine arts in Krakow and in the academy of fine Arts in Munich and Paris. In 1904, he set up his studio in the historic district in Kazimierz. His Jewish scenes and characters studies show a unique originality of his style influenced by symbolism, with elements of expressionism.*

58

**RARE MÉDAILLE EN BRONZE REPRÉSENTANT DONA GRACIA MENDES NASI LA JEUNE**

Ferrara, 1558

Artiste : Pastorino di Giovan Michele de'Pastorini (1508-1592)

Inscription hébraïque : Gracia Nasi

Inscription en Latin : à l'âge de 18 ans

Cette médaille était auparavant dans la collection de Manfred Anson, New Jersey. Elle a également été exposée au Musée de la Yeshiva University à New York de 1990 à 1992, et peut être trouvée dans le livre « The Sephardic Journey 1492-1992 », Yeshiva University Museum (page 350, illustration numéro 611). Dona Gracia Nasi La Jeune, qui est représentée sur cette médaille, était la fille de Brianda, la sœur de Gracia Nasi.



*A rare bronze medal representing Dona Gracia Nasi The Younger*

*Ferrara, 1558*

*Artist : Pastorino di Giovan Michele de'Pastorini (1508-1592)*

*Hebrew inscription : Gracia Nasi*

*Latin Inscription : at the age of 18*

*This medal was formerly in the collection of Manfred Anson, New Jersey. It was also exhibited in the Yeshiva University Museum in New York from 1990 to 1992 and can be found in the book « The Sephardic Journey 1492-1992 », Yeshiva university Museum (page 350, illustration number 611). Dona Gracia Nasi The Younger, the subject of this medal, was the daughter of Gracia Nasi's sister Brianda.*

D\_6,5 cm (2 9/16 in)

**5 000 / 7 000 €**

Gracia Nasi, ou Beatrice de Luna, selon le nom qu'elle adopta en tant que prétendue catholique, née en 1510 à Lisbonne (Portugal), est une femme légendaire de la Renaissance qui géra une immense fortune familiale et prêta de l'argent au roi tout en venant en aide aux juifs persécutés à travers l'Europe. Née d'une famille Marrane de nobles, d'origine aragonaise, qui avait fui l'Espagne au début de l'Inquisition, elle fut mariée avec Francisco Mendes Benveniste, qui possédait une des plus importantes banques du monde, la « Maison Mendes ». Sa vie fut un voyage. Elle s'installa à Anvers en 1536, à Venise en 1544, à Ferrare en 1550, où enfin elle put professer sa foi juive. En 1553, elle fut chaleureusement accueillie par Soliman le Magnifique à Istanbul où elle acheva son existence avec le projet de fonder une cité-État juive en Palestine. Elle fut mécène des éditeurs sépharades du quartier de Hasquoy d'Istanbul et des villes italiennes, on la surnommait alors « le cœur de son peuple », ou plus simplement « la Dame ». Dona Gracia Mendes décéda en 1568.

*Gracia Nasi, also called Beatrice de Luna under her alleged catholic identity, was born in 1510 in Lisbon (Portugal). She is a legendary woman from the Renaissance who managed a huge family fortune and lent money to the king while also helping Jews harassed throughout Europe. She was of noble Maranne origin, her family came from Aragon and had fled Spain at the beginning of the Inquisition. She married Francisco Mendes Benveniste, who owned one of the most important banks in the world, know has the « Mendes House ». She lived her life like a journey. She settled in Antwerpen in 1536, in Venice in 1544, and in Ferrare in 1550 where she could eventually live as a faithful Jew. In 1553, she was warmly welcomed by Soliman The Magnificent in Istanbul, where the last project she contemplated at the end of her life was to found a state-city in Palestine. She sponsored Sephardic publishers from the Hasquoy quarter of Istanbul and from Italy, for which she was called « the heart of her people », or more simply « The Lady ». She died in 1568.*





59

**RARE COUPE DE HAVDALLAH EN ARGENT**

Afghanistan, 1745

Cette coupe est de conception typiquement asiatique occidentale. Son inscription en hébreu mentionne : « Je lèverai la coupe du salut », comme récité lors de la cérémonie de Havdallah, qui marque la fin du chabbat. La coupe est datée en hébreu de 1745. Il s'agit certainement d'un des objets juifs en argent les plus anciens originaire d'Afghanistan.

Sans trace de poinçons

*A rare silver Havdallah cup*

*Afghanistan, 1745*

*This cup is of typical Western-Asian design, the inscription in Hebrew reads : "I will raise the cup of salvation", as recited in the Havdallah ceremony, which marks the end of the shabbat. Dated in Hebrew : 1745*

*It is certainly one of the oldest Jewish silver items originating in Afghanistan.*

*Unmarked*

H\_6 cm D\_15 cm (2 <sup>23</sup>/<sub>64</sub> x 5 <sup>29</sup>/<sub>32</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**





60

**NATLA EN CUIVRE**

Galicie, début XIX<sup>e</sup> siècle

Cet objet est richement décoré, en particulier de deux magnifiques lions. L'inscription au centre en hébreu est le texte de la bénédiction pour le lavage des mains.

*A copper Natla*

*Galicie, early 19<sup>th</sup> century*

*This object is richly decorated, in particular with two magnificent lions. The inscription in the centre in Hebrew is the text of the blessing for washing hands.*

H\_14,5 cm D\_12,5 cm (5 <sup>45</sup>/<sub>64</sub> x 4 <sup>59</sup>/<sub>64</sub> in)

**2 000 / 3 000 €**



61

**RARE ÉTUI POUR ROULEAU D'ESTHER EN ARGENT ET OR BAS-TITRE AVEC RIMONIM MINIATURE EN OR 18 CARATS**

Tunisie, 1896

Le boîtier en argent est richement décoré d'oiseaux et ses bordures sont finement ajourées d'or de bas-titre. Les deux rimonim miniatures en or filigrane d'un travail très délicat permettent de tourner le rouleau. Le rouleau manuscrit date de la fin du XX<sup>e</sup> siècle.

Poinçon de contrôle (argent) tunisien, fin du XIX<sup>e</sup> siècle

*A rare silver and low-grade gold Esther Scroll case with miniature rimonim in 18K gold*

*Tunisia, 1896*

*The silver case is richly decorated with birds and its borders are finely open worked with low-grade gold. The two very delicate miniature gold filigree rimonim allow the roller to be turned. The handwritten scroll dates from the end of the 20<sup>th</sup> century.*

*Tunisian silver control mark : late 19<sup>th</sup> century*

H\_15 cm L\_6 cm (incl. rimonim) (5 <sup>29</sup>/<sub>32</sub> x 2 <sup>23</sup>/<sub>64</sub> in)

**4 000 / 6 000 €**



62

**IMPORTANTE COUPE ET COUVERCLE EN ARGENT UTILISÉE COMME « KOS ELYAOU »**

Vienne, 1848

Maître orfèvre : Franz Schiffer, actif entre 1827 et 1854

Cette coupe est richement décorée de représentations militaires, ainsi que d'un membre de la cavalerie de l'Empereur autrichien sur le couvercle. L'inscription sur la coupe mentionne qu'elle a été achetée par Eliezer Berger pour la fête de Pessah en 1862. Orfèvrerie de très grande qualité.

Poinçons au complet

*An important silver cup and cover used as "Kos Elyahu"*

*Vienna, 1848*

*Maker's mark : Franz Schiffer, active between 1827 and 1854.*

*This cup is richly decorated with representations of military equipment. The cover shows a member of the Austrian Emperor's cavalry. The inscription on the cup states that it was bought by Eliezer Berger for the Pessah holiday of 1862. High quality silver craftsmanship.*

*Fully marked*

H\_33 cm D\_13 cm (12 <sup>63</sup>/<sub>64</sub> x 5 <sup>1</sup>/<sub>8</sub> in)

**3 000 / 5 000 €**







63

**OUVRAGE RELIÉ SUR LA CIRCONCISION, AYANT APPARTENU À GUEDALIA CHARLEVILLE**

Manuscrit sur parchemin, manuscrit sur papier, trois recueils imprimés (Amsterdam, XVIII<sup>e</sup> siècle)

La Haie, reliure datée de 1828

Maroquinerie dorée

Les trois recueils imprimés comportent deux versions du « Brit Itzhak » – « alliance d'Itzhak » (Amsterdam, 1768 et 1729) et une troisième du « Sod H' » – « le secret de l'Éternel » (Amsterdam, 1745) contenant les prières et coutumes de la veille de la circoncision. L'un des deux premiers recueils contient une longue liste en portugais des mohalim (circonciseurs) néerlandais aux Pays-Bas et dans les colonies. Les pages en parchemin contiennent des prières manuscrites. Le manuscrit sur papier explique comment Guedalia Charleville a obtenu son diplôme de circonciseur, et qu'il fut interrogé sur ses compétences par Pieter de Riemer (1769-1831), un docteur néerlandais très important à l'époque, qui était professeur d'anatomie et de chirurgie obstétrique. Il contient en outre le registre détaillé des 342 circoncisions effectuées par Guedalia Charleville entre 1828 et 1856. Ce dernier venait d'une importante famille de la communauté juive de La Haie. Ce recueil livre un témoignage inestimable de la vie juive à La Haie au XIX<sup>e</sup> siècle et se trouve en excellent état de conservation.

*A circumcision book belonging to Guedalia Charleville*

*Manuscript on parchment, manuscript on paper, three printed booklets (Amsterdam, 18<sup>th</sup> century)*

*Den Haag, binding dated from 1828*

*Fine leather binding with gold decoration*

*The three printed booklets include two versions of « Brit Itzhak » – « alliance of Itzhak » (Amsterdam, 1768 and 1729) and a third of « Sod H' » – « the secret of the Eternal » (Amsterdam, 1745) containing the prayers and customs of the evening before the circumcision. One of the first two booklets contains a long list of Dutch mohalim (circumcisers) in the Netherlands and in the Dutch colonies. The parchment pages contain handwritten prayers. The manuscript on paper explains how Guedalia Charleville obtained his diploma as a circumciser, and that he has been interrogated about his skills by Pieter de Riemer (1769-1831), a very important Dutch doctor at the time, who was professor of anatomy and obstetric surgery. It also contains the detailed register of 342 circumcisions carried out by Guedalia Charleville between 1828 and 1856. The latter came from an important family of the Jewish community of The Hague. The whole book is in excellent condition. This book provides an invaluable testimony of Jewish life in The Hague in the 19<sup>th</sup> century and in remarkably excellent condition.*

H\_16 cm L\_10,5 cm P\_3 cm (6 19/64 x 4 9/64 x 1 3/16 in)

4 000 / 6 000 €





גדליה בן לאהמ

פום סה שמעון

שרלויל יצו

תקפט

לפק

נְכֻמֹת

עֲמֹן הַבְּרִית לְתַת

אֶת אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי :

וְהַתִּי הַאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי

נדק

וְהַיְבוּסִי וְהַגְּרָמְשִׁי לְתַת

לְזַרְעוֹ :

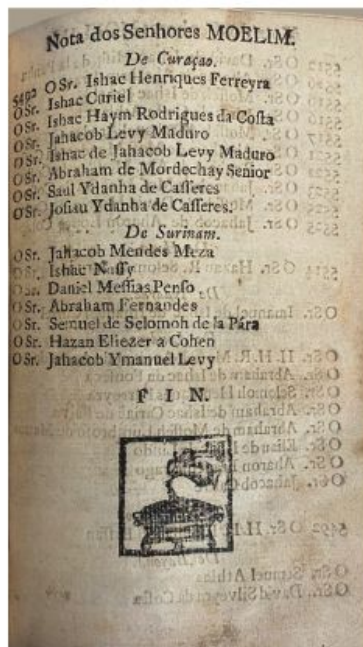
וּפְתַקֵּם אֶת דְּבַר יְדִי

מזהל



Ce rideau fut offert par Guedalia Charleville à la synagogue et illustre l'importance que revêtait la pratique de la circoncision dans sa vie. Le rideau est illustré des deux gobelets et du magen qui étaient utilisés lors de la cérémonie de circoncision.

This curtain was offered by Guedalia Charleville to the synagogue and illustrates the importance of the practice of circumcision in his life. The curtain is illustrated with the two goblets and the magen used during the circumcision ceremony.





64

**ÉTUI DE ROULEAU D'ESTHER EN ARGENT ET VERMEIL**

Ukraine, vers 1800

Travail en filigrane raffiné

Sans trace de poinçons

*A silver and silver-gilt Esther scroll case,*

*Ukraine, circa 1800*

*Refined filigree work.*

*Unmarked*

L\_25,5 cm (10 <sup>3</sup>/<sub>64</sub> in)

**2 000 / 4 000 €**



65

**COUPE DE KIDDOUCH EN ARGENT**

Londres, 1811

Maître orfèvre : Duncan Urquhart & Naphtäli Hart

Ce gobelet est un très bel exemple d'orfèvrerie anglaise d'époque Géorgienne. Son design est simple et linéaire, inspiré de l'élégant style néoclassique. La frise supérieure du gobelet est recouverte de motifs gravés de feuilles de vigne, de raisins et de cônes de chêne qui évoquent sa fonction de récipient de bénédiction sur le vin. L'inscription hébraïque mentionne que la coupe a été donnée en 1864 par la congrégation de la synagogue de Hambourg, en Allemagne, à Tsvi ben Rabbi Yehudah.

Poinçons au complet

*A silver Kiddush Cup*

*London 1811*

*Maker's mark : Duncan Urquhart & Naphtäli Hart*

*This goblet is a very fine example of English Georgian Silver. Its design is plain and linear, inspired by the elegant Neo-classical style. The upper frieze of the goblet is covered with engraved patterns of vine leaves, grapes and oak cones that evoke its function as a vessel for blessing on the wine. The Hebrew inscription mentions that the goblet was given in 1864 by the congregation of the synagogue in Hamburg, Germany to Tsvi ben Rabbi Yehudah.*

*Fully marked*

H\_16 cm D\_9,5 cm (6 <sup>19</sup>/<sub>64</sub> x 3 <sup>47</sup>/<sub>64</sub> in)

**2 000 / 4 000 €**



66

**COLLECTION IMPORTANTE DE 67 PAMPHLETS PORTUGAIS**

**« SERMOES DE AUTO-DA-FE ».**

La grande majorité provient du XVII<sup>e</sup> siècle.

Chaque pamphlet contient le discours prononcé par l'Inquisiteur lors de la cérémonie d'AutodaFe, et qui était ensuite publié.

*An extensive collection of 67 printed Portuguese  
"Sermoes de Autos-da-Fé".*

*The vast majority was printed in the 17<sup>th</sup> century.*

*Each pamphlet contains the speech that was given by the Inquisitor at the AutodaFé ceremony,  
which was published after being pronounced.*

H\_20 cm L\_14 cm (en moyenne) (7 <sup>7</sup>/<sub>8</sub> x 5 <sup>33</sup>/<sub>64</sub> in)

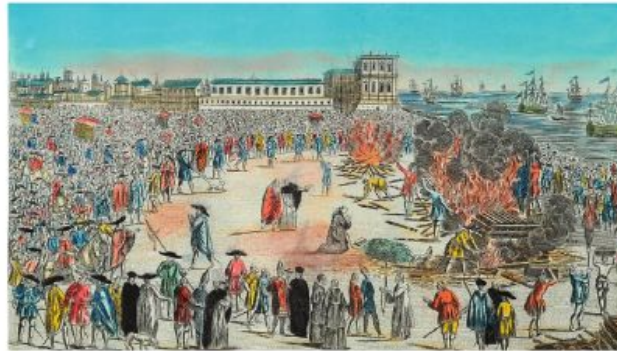
**10 000 / 20 000 €**

**140**









Gravure, Inquisition espagnole

Le mot « Autodafé » vient du portugais et se traduit par « acte de foi ». Il décrit une cérémonie de pénitence publique organisée par le Tribunal de l'Inquisition espagnole ou portugaise au cours de laquelle le jugement des accusés était proclamé, et qui les condamnait en général à mourir sur le bûcher. Le premier Auto-da-Fe eut lieu à Séville en Espagne en 1481. L'expulsion des juifs d'Espagne en 1492 par le décret de l'Alhambra des Rois Catholiques Isabelle de Castille et Ferdinand II d'Aragon, convaincus par le Grand Inquisiteur Torquemada, obligea les juifs restés sur place à se convertir ou à mourir. Ceux qui s'étaient exilés au Portugal furent ensuite expulsés par le Roi Manuel 1er en 1497. Sous l'Inquisition, la cérémonie d'Auto-da-Fe était un grand événement public, ayant lieu en présence de spectateurs de haut-rang, voire même des monarques. Elle se composait d'une longue procession constituée des membres de l'Église et des pénitents, suivie d'une messe solennelle, d'un procès, d'un serment d'obéissance à l'Inquisition, d'un sermon et de la lecture des sentences. Les personnes accusées devaient faire la preuve de leur bonne foi (acte de foi - Auto-da-Fe), se confesser et faire pénitence. Les accusés étaient le plus souvent d'anciens juifs convertis (de force) soupçonnés de pratiquer le judaïsme.

*The word « Autodafé » comes from Portuguese and translates as « act of faith ». It describes a public penance ceremony organized by the Spanish or Portuguese Inquisition Tribunal during which the judgment of the accused - usually death sentence by burning - was proclaimed. The first Auto-da-Fe took place in Seville in Spain in 1481. The expulsion of the Jews from Spain in 1492 by the decree of the Alhambra of the Catholic queen Isabella of Castile and King Ferdinand II of Aragon, convinced by the Grand Inquisitor Torquemada, forced the Jews who had remain there to convert or to die. Those who had gone into exile in Portugal were then expelled by King Manuel I in 1497. Under the Inquisition, the Auto-da-Fe ceremony was a large public event, taking place in the presence of high-ranking spectators, even monarchs. It consisted of a long procession made up of members of the Church and penitents, followed by a solemn mass, a trial, an oath of obedience to the Inquisition, a sermon and the reading of sentences. The accused persons had to show their good faith (act of faith - auto-da-fe), to confess and to do penance. The accused were most often former Jewish converts (forcibly) suspected of practicing Judaism.*



67

**RABBIN LISANT LA TORAH – SCULPTURE POLYCHROME EN PLÂTRE PEINT**

Alsace, début du XIX<sup>e</sup> siècle

Le rabbin est représenté penché vers le rouleau de la Torah et repose sur deux tiges lui permettant de pivoter d'avant en arrière.

Une sculpture identique se trouve dans le livre « Les Juifs et La Lorraine, un millénaire d'histoire », édité par le Musée Lorrain (page 207).

*A rabbi reading the Torah, plaster sculpture in polychrome paint*

*Alsace, early 19<sup>th</sup> century*

*The rabbi is shown leaning towards the Torah scroll and rests on two rods allowing it to pivot back and forth.*

*An identical sculpture can be found in the book "The Jews and Lorraine, a millennium of history", edited by the Lorraine Museum (page 207).*

H\_16 cm L\_21 cm P\_10 cm (6 <sup>19</sup>/<sub>64</sub> x 8 <sup>17</sup>/<sub>64</sub> x 3 <sup>15</sup>/<sub>16</sub> in)

2 000 / 4 000 €



68

**LAMPE DE HANOUKKA EN ARGENT**

Francfort, vers 1725 - 1730

Maître orfèvre Georg Wilhelm Schedel, qui fut reçu Maître orfèvre en 1722. Le chamach fut ajouté postérieurement.

Poinçons au complet

*A Frankfurt silver Hannukah lamp, circa 1725-1730*

*Maker's mark : Georg Wilhelm Schedel, who became master silversmith in 1722.*

*The Shamash (serving light) is a later addition.*

*Fully marked*

H\_7 cm L\_13,5 cm P\_7 cm (2 ¾ x 5 ⅝ x 2 ¾ in)

**4 000 / 6 000 €**





**BOITE A ETROG EN VERRE RUBIS**

Bohème, vers 1850

La décoration très raffinée est réalisée en feuilles d'or.

Le verre de Bohème, principalement connu sous le nom de cristal de Bohème, est du verre fabriqué dans les régions de Bohème et de Silésie, qui font désormais partie de la République tchèque. Il a une histoire vieille de plusieurs siècles, reconnue internationalement pour sa haute qualité, son savoir-faire, sa beauté et ses designs souvent innovants. Une boîte similaire mais moins élaborée fait partie de la collection « Feuchtwanger » du Musée d'Israël (voir photo n°334 du catalogue du musée, page 131).

*A ruby glass etrog container**Bohemia, circa 1850**It is very delicately decorated with gold leaf.*

*Bohemian glass, mainly known as Bohemian crystal, is glass made in the region of Bohemia and Silesia, which are now part of the Czech Republic. It has a centuries-old history, internationally recognized for its high quality, its know-how, its beauty and its often-innovative designs. A similar but less elaborate container is part of the « Feuchtwanger » collection of the Israel Museum (see the museum catalogue photo Nr 334, page 131)*

H\_16 cm L\_17,5 cm (6 <sup>19</sup>/<sub>64</sub> x 6 <sup>57</sup>/<sub>64</sub> in)**1 000 / 2 000 €**



70

**MAGNIFIQUE GOBELET EN VERRE RUBIS PEINT MULTICHROME ET FEUILLE D'OR**

Bohème, vers 1850

Ce gobelet comporte plusieurs inscriptions en allemand : au centre : « Aus Dankbarkeit » (« en remerciement »), et sur le bord, inscrit en hébreu : « Rabbin Freund, de la communauté Tashkin », possiblement « Cieszyn » (en allemand Teschen), ville à la frontière entre la Pologne et la République tchèque. Il est également décoré avec le signe du Caducée des médecins peint en or. Ce gobelet a vraisemblablement été offert par le Rabbin Freund à son médecin en remerciement.

*A magnificent Bohemian Ruby glass painted in polychrome and gold leaves Cup*

*Circa 1850*

*This glass has several inscriptions in German text : in the centre : « Aus Dankbarkeit » (« thankfully »), and on the rim inscribed in Hebrew : « Rabbi Freund, from the Community of Tashkin », possibly Cieszyn (in German « Teschen »), a city at the border between Poland and the Czech Republic. It is also decorated with a Caduceus painted in gold. This cup was very likely offered by Rabbi Freund in order to thank his doctor.*

H\_40,5 cm D\_10,5 cm (15 <sup>15</sup>/<sub>16</sub> x 4 <sup>9</sup>/<sub>64</sub> in)

**2 000 / 4 000 €**

**148**





71

**RARE BIBLE**

Paris, 1543-1546

Cet ensemble complet de dix-sept volumes de format poche en hébreu a été imprimé par Robert Estienne (également appelé Robertus Stephanus, 1503-1559), un imprimeur distingué de la Renaissance française. Estienne a imprimé de nombreux textes classiques ainsi que des traductions de la Bible en latin et en grec. La marque de l'imprimeur se trouve sur chacune des pages de titre. Elle représente un homme debout sous un olivier avec des branches qui tombent, et un parchemin avec la devise « NOLI ALTVM SAPERE » (N'ayez pas une haute opinion de vous-même). Le titre de chacun des livres (par exemple « Genèse ») se trouve sur la première page, dans un cadre décoratif. La reliure de luxe en cuir marocain rouge du XVII<sup>e</sup> siècle est exceptionnelle. Elle se compose d'un tampon central de l'emblème du propriétaire et de fleurons dorés à chacun des quatre coins. La tranche de chaque livre est divisée en registres distinctifs, dont quatre sont ornés de feuillages, tandis que le cinquième contient le titre et le numéro du volume.

*A rare Bible*

*Paris, 1543-1546*

*This complete set of seventeen volumes pocket-sized Hebrew Bible was printed by Robert Estienne (also called Robertus Stephanus, 1503-1559), a distinguished printer of the French Renaissance. Estienne printed many classical texts as well as translations of the bible to Latin and Greek. The printer's device can be found on each of the title pages, that is a man standing under an olive-tree with falling branches, and a scroll with the motto « NOLI ALTVM SAPERE » (don't think highly of yourself). Each of the books opens with an initial word (for example « Genesis ») set in a decorative frame. The seventeenth century red Moroccan leather luxuries binding is exceptional. It consists of a central stamp of the owner's emblem and gold-stamped fleurons at each of the four corners. Each spine is divided in distinctive registers, four decorated with scrolling foliage while the fifth contains the volume's title and number.*

H\_11,5 cm L\_7,3 cm (4 17/32 x 2 7/8)

**8 000 / 12 000 €**

**150**





Comme l'indiquent les armoiries, cet ensemble complet appartenait à Don Anthony Lopez Suazo (Antonio Lopes Suasso), considéré comme l'un des juifs les plus riches des Pays-Bas contemporains. Il naquit en 1614 à Bordeaux, France et venait d'une famille de marranes d'origine portugaise. En 1653, il s'installa à Amsterdam et rejoignit la communauté juive portugaise de la ville où il était connu sous le nom d'Isaac Israël. La famille Suasso de marchands et de banquiers avait des liens forts et étroits avec la Couronne espagnole dans sa campagne contre la France en 1673. Antonio reçut le titre de « Facteur de sa couronne [espagnole] à Amsterdam » par le gouverneur général des Pays-Bas espagnols. En 1676, Antonio reçut le grade de noblesse héréditaire par le roi espagnol Carlos II. Le roi lui permit d'acheter la baronnie d'Avernas-le-Gras aux Pays-Bas espagnols. Antonio mourut à La Haye en 1685 et fut remplacé par son fils unique Francisco.

*As the coat of arms indicate, this complete set was owned by Don Anthony Lopez Suazo (Antonio Lopes Suasso) who was considered to be one of the wealthiest Jews in contemporary Netherlands. He was born in 1614 in Bordeaux, France and from a Portuguese-origin marranos family. In 1653, he settled in Amsterdam and joined the Portuguese Jewish community of the city where he was known as Isaac Israel. The Suasso family of merchants and bankers had strong and close ties with the Spanish Crown in its campaign against France in 1673. Antonio was granted the title of « Factor of His [Spanish] crown in Amsterdam » by the governor general of the Spanish Netherlands. In 1676 Antonio was granted the rank of hereditary nobility by the Spanish king Carlos II. The king enabled him to purchase the barony of Avernas-le-Gras in the Spanish-Netherlands. Antonio died in The Hague in 1685 and was succeeded by his only son Francisco.*





Antonio Lopes Suasso

## CONDITIONS DE VENTE .//. CONDITIONS OF SALE

La vente sera faite au comptant et conduite en euros. Les acquéreurs paieront en sus des enchères les frais suivants : jusqu'à 150 000 euros, 30% TTC (soit 25% HT + TVA 20%), de 150 000 à 500 000 euros 25,8% TTC (soit 21,5% HT + TVA 20%) et au delà de 500 000 euros 21,6% TTC (soit 18 % HT + TVA 20%). Ce calcul s'applique par lot et par tranche.

Le paiement doit être effectué immédiatement après la vente. Cette règle est applicable même si l'acheteur souhaite exporter le lot ou si une licence d'exportation est requise. L'adjudicataire peut payer par : virement bancaire en Euros. Carte Visa ou Master Card ainsi qu'Amex (moyennant des frais supplémentaires de 2,75%). En espèces en Euros pour les particuliers résidant sur le territoire français jusqu'à un montant égal ou inférieur à 1 000 euros frais et taxes compris et pour les résidents étrangers jusqu'à un montant égal ou inférieur à 15 000 euros. L'opérateur de vente volontaire est adhérent au Registre central de prévention des impayés des Commissaires Priseurs auprès duquel les incidents de paiement sont susceptibles d'inscription. Les droits d'accès, de rectification et d'opposition pour motif légitime sont à exercer par le débiteur concerné auprès du Symve 15 rue Freycinet 75016 Paris.

**AVIS IMPORTANT :** Pour les lots dont le vendeur est non - résident, l'adjudicataire paiera une TVA de 5,5% en sus de l'adjudication (lots signalés par ) ou 20% (lots signalés par ) en sus des frais légaux (le montant de cette TVA sera remboursé sur présentation de la preuve d'exportation hors CEE, dans un délai maximum d'un mois). Conformément aux dispositions de l'article 321 - 4 du code de commerce l'astérisque (\*) suivant certains lots indique qu'ils sont la propriété d'un des associés de la société Pierre Bergé & associés.

The auction will be conducted in euros and payment will be due immediately. In addition to the hammer price, buyers will pay the following fees : up to 150 000 euros, 30% incl. VAT of the hammer price (25% excl. VAT + 20% VAT), above 500 000 euros and up to 500 000 euros, 25,8% incl. VAT (21.5% excl. VAT + 20% VAT) and above 500 000 euros, 21,6% incl. VAT (18% excl. VAT + 20% VAT). This calculation applies to each lot per tranche.

Payment is due immediately after the sale. This rule applies even if the buyer wishes to export the lot and an export license is, or may be, required. Payment must be made by wire transfer and in Euros. As a courtesy we accept payment by Visa, MasterCard as well as Amex (with additional fees of 2.75%). In cash and in Euros up to 1 000 euros (incl. fees and taxes) for French private residents and up to 15 000 euros (incl. fees and taxes) for foreign residents. The auction operating officer is adherent to the Registre Central de prévention des impayés des Commissaires Priseurs (Auctioneers Central Registry to prevent overdue payments) to which payment incidents may be addressed. Rights of access, rectification and opposition on legitimate grounds can be exercised by the debtor involved by addressing to Symve 15 rue Freycinet 75016 Paris.

**IMPORTANT NOTICE :** Concerning lots sold by foreign resident sellers, buyer will pay a 5.5% VAT in addition to the hammer price (lots marked with ) or 20% (lots marked with ) plus legal fees (VAT may be reclaimed upon proof of export outside the EU within a maximum one month period). In accordance with the provisions of Article 321 - 4 of the Commercial Code, the asterisk (\*) marking some lots indicates that they are owned by an associate of Pierre Bergé & Associates.

### DROIT DE SUITE

Pierre Bergé & associés est légalement tenue de collecter les sommes dues au titre du droit de suite pour la vente des lots et de les reverser à l'organisme percepteur ou au bénéficiaire du droit. Le paiement du droit de suite est mis à la charge de l'acheteur, et lui sera facturé en même temps que le prix d'adjudication et les frais visés au premier paragraphe. Dans l'hypothèse où PBA n'aurait pris connaissance de l'assujettissement d'une vente au droit de suite que postérieurement à l'adjudication du lot, ce droit sera facturé à l'acheteur séparément. Le prix de vente servant d'assiette pour la perception du droit de suite est calculé, hors taxes, sur le prix d'adjudication. Il se calcule œuvre par œuvre. Le taux applicable est de :  
- 4% pour la tranche du prix jusqu'à 50 000 euros  
- 3% pour la tranche du prix comprise entre 50 000,01 euros et 200 000 euros  
- 1% pour la tranche du prix comprise entre 200 000,01 euros et 350 000 euros  
- 0.5% pour la tranche du prix comprise entre 350 000,01 euros et 500 000 euros  
- 0.25% pour la tranche du prix excédant 500 000,01 euros.  
Le montant du droit de suite est plafonné à 12 500 euros.

### RIGHT OF CONTINUATION

Pierre Bergé & associés is legally obliged to collect the sums due under the resale right for the sale of the lots and to return them to the collecting agency or the beneficiary of the right. The buyer shall be responsible for the payment of the resale charge and shall be invoiced at the same time as the tender price and the costs referred to in the first paragraph. In the event that PBA becomes aware that a sale is subject to the resale duty only after the lot has been tendered, that duty will be invoiced to the buyer separately. The selling price used as the basis for collecting the resale duty shall be calculated, excluding taxes, on the hammer price. It is calculated work by work. The applicable rate is :  
- 4% for the price range up to 50,000 euros  
- 3% for the price range between EUR 50,000.01 and EUR 200,000  
- 1% for the price range between EUR 200,000.01 and EUR 350,000  
- 0.5% for the price range between EUR 350,000.01 and EUR 500,000  
- 0.25% for the part of the price exceeding EUR 500,000.01.  
The amount of the resale right is capped at 12,500 euros.

### GARANTIES

Conformément à la loi, les indications portées au catalogue engagent la responsabilité du Commissaire-Preneur, sous réserve des rectifications éventuelles annoncées au moment de la présentation de l'objet et portées au procès-verbal de la vente. Le rapport concernant l'état du lot, relatif à un accident ou à une restauration, est fait pour faciliter l'inspection et reste soumis à l'appréciation d'un examen personnel de l'acheteur ou de son représentant. L'absence d'une telle référence dans le catalogue n'implique aucunement qu'un objet soit exempté de tout défaut ou de toute restauration. L'exposition préalable permet de voir l'état des biens de ce fait, aucune réclamation ne sera possible par rapport aux restaurations d'usage et petits accidents.

### WARRANTY

In accordance with the law, the auctioneer is legally responsible for the contents of the catalogue, subject to any adjustment announced during the presentation of the lot and duly noted in the official sale record. Condition reports describing damage, imperfection or restoration are done to facilitate the prospection and shall remain subject to the discretion of personal examination by the buyer or his representative. The absence of such reference in the catalogue does not imply that an object is exempt from any defect or restoration. The pre - sale exhibition allows prospective buyers to inspect property and therefore, no claim will be registered regarding usual restorations and small accidents.

### ENCHÈRES

Les enchères suivent l'ordre des numéros du catalogue. PBA est libre de fixer l'ordre de progression des enchères et les enchérisseurs sont tenus de s'y conformer. Le plus offrant et dernier enchérisseur sera l'adjudicataire. En cas de double enchère reconnue effective par PBA, l'objet sera remis en vente, tous les amateurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication. Dès l'adjudication les objets sont placés sous l'entière responsabilité de l'acheteur. Il lui appartient d'assurer les lots dès l'adjudication.

### BIDDINGS

The sale will follow the lot numbers according to the catalogue. PBA has discretion to set the increment of the bids and all bidders must comply with this. The highest and final bidder will be the buyer. In case of a double bidding declared by the auctioneer, the lot will be immediately reoffered for sale and all present prospective buyers will be able to bid a second time. At the striking of the hammer, risk and responsibility for the lot passes to the buyer. He is therefore responsible for insuring his lots as soon as the auction is final.

### ORDRES D'ACHAT ET ENCHÈRES PAR TÉLÉPHONE

Tout enchérisseur qui souhaite faire une offre d'achat par écrit ou enchérir par téléphone peut utiliser le formulaire prévu à cet effet en fin du catalogue de vente. Ce formulaire doit parvenir à PBA, au plus tard deux jours avant la vente, accompagné des coordonnées bancaires de l'enchérisseur. Les enchères par téléphone sont un service gracieux rendu aux clients qui ne peuvent se déplacer. En aucun cas Pierre Bergé & associés ne pourra être tenu responsable d'un problème de liaison téléphonique et en aucun cas les employés de Pierre Bergé et Associés ne pourront être tenus responsables en cas de d'erreur dans l'exécution de ceux - ci.

**ABSENTEE AND TELEPHONE BIDS** Bidders who cannot attend the auction in person and who are wishing to bid by absentee or telephone bid are required to submit bids on the Absentee Bid Form of which a copy is printed in the last pages of the catalogue. This form must be received at least two days in advance of the sale, with the bidder's bank details. Pierre Bergé & associates provides telephone bids as a convenience to bidders who cannot attend the auction in person and therefore will not be held responsible if a phone connection problem occurs , under no circumstances Pierre Bergé & Associates employees will be held responsible if an error shall occur in the execution of the telephone bids.

### RETRAIT DES ACHATS

Dès l'adjudication, l'objet sera sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire. L'acquéreur sera lui - même chargé de faire assurer ses acquisitions, et PBA décline toute responsabilité quant aux dommages que l'objet pourrait encourir, et ceci dès l'acquisition prononcée. Toutes les formalités, notamment celles concernant l'exportation, ainsi que les transports restent à la charge exclusive de l'acquéreur.

**- Ventes à Richelieu - Drouot :** meubles, tableaux et objets volumineux qui n'auront pas été retirés par leurs acquéreurs le lendemain de la vente avant 10h seront entreposés au 3e sous - sol de l'Hôtel Drouot où ils pourront être retirés aux horaires suivants : 13h - 17h du lundi au vendredi, 8h - 12h le samedi.

Magasinage : 6 bis rue Rossini - 75009 Paris Tél : +33 (0)1 48 00 20 56. Tous les frais de stockage dus aux conditions tarifaires de Drouot SA en vigueur devront être réglés au magasinage de l'Hôtel Drouot avant l'enlèvement des lots et sur présentation du bordereau acquitté.

**- Ventes à l'Atelier Richelieu :** meubles, tableaux et objets volumineux qui n'auront pas été retirés par leurs acquéreurs le lendemain de la vente avant 10h seront déposés au Garde - Meubles TSE où ils pourront être retirés aux horaires suivants : 9h - 12h / 14h - 18h du lundi au vendredi. Garde - Meubles TSE 36 / 56 rue Louis David, 93170 Bagnole  
Tél : +33 (0)1 48 58 36 06 - Email : garde - meubles.tse@orange.fr.  
Les frais de stockage seront pris en charge par PBA pendant une durée de 15 jours à partir de la date de la vente. Au delà de ce délai, le tarif sera de 30 euros HT / mois / m<sup>3</sup> à la charge de l'adjudicataire. L'adjudicataire qui souhaite retirer le lot acquis au garde meubles doit en informer PBA 48h à l'avance afin que PBA autorise le garde - meubles à délivrer la marchandise. L'enlèvement du lot acquis se fait sur rendez-vous et sur présentation du bordereau acquitté.

### REMOVAL OF PURCHASES

From the moment the hammer falls, sold items will be in the exclusive responsibility of the buyer. Transportation and storage will be invalidated to the buyer. The buyer will be solely responsible for insurance, and Pierre Bergé & associés assumes no liability for any damage items may incur from the time the hammer falls. All formality procedures, including those concerning exportation as well as transport fall exclusively to the buyer.

**- Sales at Richelieu - Drouot :** Furniture, paintings and other voluminous objects which have not been retrieved by the buyer on the day following the sales, before 10 am, will be stored in the 3rd basement of the Hotel Drouot where they can be collected at the following hours : 1pm - 5pm from Monday to Friday, 8am - 12am on Saturday.

Hotel Drouot Store : 6 bis rue Rossini, 75009, Paris Tél : +33 (0)1 48 00 20 56  
All due storage fees, according to the tariffs of Drouot SA, have to be paid at the Hotel Drouot's store before the retrieval of items and on presentation of the paid voucher.

**- Sales at Atelier Richelieu :** Furniture, paintings and other voluminous objects which have not been retrieved by the buyer on the day following the sales, before 10am, will be stored at the TSE furniture store where they can be collected at the following hours : 9am - 12am / 2pm - 6pm from Monday to Friday.

Furniture store TSE : 36 / 56 rue Louis David, 93170 Bagnole  
Tél : +33 (0)1 48 58 36 06 Email : garde - meubles.tse@orange.fr  
Storage fees will be taken care of by PBA for a duration of 15 days starting after the date of the sale. Past this period of time, the buyer will be responsible for the fees which will be of 30 euros per m<sup>3</sup> per month. Please note that it will be compulsory to inform Pierre Bergé & associés 48h before collecting the acquired items so that Pierre Bergé & associés can authorize the delivery by the furniture store. Retrieval of purchases is done upon appointment and presentation of the paid voucher.

### PRÉEMPTION

Dans certains cas, l'Etat français peut exercer un droit de préemption sur les œuvres d'art mises en vente publique conformément aux dispositions de l'article 37 de la loi du 31 décembre 1921 modifié par l'article 59 de la loi du 10 juillet 2000. L'Etat se substitue alors au dernier enchérisseur. En pareil cas, le représentant de l'Etat formule sa déclaration après la chute du marteau auprès de la société habilitée à organiser la vente publique ou la vente de gré à gré. La décision de préemption doit ensuite être confirmée dans un délai de quinze jours. Pierre Bergé & associés n'assurera aucune responsabilité du fait des décisions administratives de préemption.

### PRE-EMPTION

In certain cases, the French State may exercise its pre - emptive right on works of art put up for sale, in accordance with the provisions of the Article 37 of the Law of December 31, 1921, amended by section 59 of the Law of July 10, 2000. State then replaces the last bidder. In such cases, the representative of the State must express its intention after the striking of the hammer to the company authorized to organize the public auction or private sale. The pre - emption decision must then be confirmed within fifteen days. Pierre Bergé & Associates will not assume any liability for administrative decisions of pre-emption.





**ORDRE D'ACHAT.//. BID FORM**

DEMANDE D'APPEL TÉLÉPHONIQUE.//. PHONE CALL REQUEST  
 ORDRE FERME.//. ABSENTEE BID

Vente aux enchères publiques

PARIS  
LUNDI 1<sup>ER</sup> FÉVRIER 2021  
JUDAÏCA - *The Finkelstein Collection*

Nom et Prénom \_\_\_\_\_  
 Name \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 Address \_\_\_\_\_  
 Pays \_\_\_\_\_  
 Country \_\_\_\_\_  
 Téléphone \_\_\_\_\_  
 Phone \_\_\_\_\_  
 E-mail \_\_\_\_\_

Après avoir pris connaissance des conditions de vente décrites dans le catalogue, je déclare les accepter et vous prie d'acquiescer pour mon compte personnel aux limites indiquées en euros, les lots que j'ai désignés ci-dessous. (Les limites ne comprenant pas les frais légaux.)  
 I have read the conditions of sale and the guide to buyers printed in this catalogue and agree to abide by them. I grant you permission to purchase on my behalf the following items within the limits indicated in euros. (These limits do not include buyer's premium and taxes.)

Références bancaires obligatoires (Veuillez joindre un RIB et renvoyer la page suivante dûment remplie)  
 Required bank references (Please complete and join following page) \_\_\_\_\_

Références commerciales à Paris ou à Londres  
 Commercial references in Paris or London \_\_\_\_\_

Aucune demande de ligne de téléphone ne sera prise en compte pour les lots ayant une estimation inférieure à 800 euros ; veuillez pour ceux-ci laisser des ordres fermes  
 Please note that only commission bids in writing will be accepted for lots estimated under 800 euros. Telephone bids will not be registered for these lots.

| LOT No<br>LOT No | DESCRIPTION DU LOT<br>LOT DESCRIPTION | LIMITE EN EUROS<br>TOP LIMIT OF BID IN EUROS |
|------------------|---------------------------------------|--|
|                  |                                       |  |
|                  |                                       |  |
|                  |                                       |  |
|                  |                                       |  |
|                  |                                       |  |
|                  |                                       |  |
|                  |                                       |  |
|                  |                                       |  |

**Les ordres d'achat doivent être reçus au moins 24 heures avant la vente**  
 To allow time for processing, absentee bids should be received at least 24 hours before the sale begins.

À envoyer à.//. Send to :  
 PIERRE BERGÉ & ASSOCIÉS  
 92 avenue d'Iéna\_75116 Paris [www.pba-auctions.com](http://www.pba-auctions.com)  
 T. +33 (0)1 49 49 90 00 F. +33 (0)1 49 49 90 01

Signature obligatoire :  
 Required signature :

Date :  
 T. S. V. P

# PIERRE BERGÉ & ASSOCIÉS

**CE FORMULAIRE DOIT ÊTRE REMPLI PAR TOUT ENCHÉRISSEUR AVANT LA VENTE.**  
PLEASE NOTE THAT YOU WILL NOT BE ABLE TO BID UNLESS YOU HAVE COMPLETED THIS FORM IN ADVANCE.

Date de la vente / Sale date LUNDI 1<sup>ER</sup> FÉVRIER 2021

|  |                      |                           |                      |
|--|----------------------|---------------------------|----------------------|
| Nom et Prénom<br>Name and first name                 | <input type="text"/> |                           |                      |
| Adresse<br>Address                                   | <input type="text"/> |                           |                      |
| Ville<br>City  | <input type="text"/> |                           |                      |
| Email<br>Email                                       | <input type="text"/> |                           |                      |
| Téléphone<br>Phone number                            | <input type="text"/> |                           |                      |
| Banque<br>Bank                                       | <input type="text"/> |                           |                      |
| Personne à contacter<br>Person to contact            | <input type="text"/> |                           |                      |
| No de compte<br>Account number                       | <input type="text"/> | Téléphone<br>Phone number | <input type="text"/> |
| Références dans le marché de l'art<br>Account number | <input type="text"/> |                           |                      |

**PIÈCES D'IDENTITÉ - PHOTOCOPIE DU PASSEPORT**  
**IDENTIFICATION PAPER - PASSPORT COPY**

**POUR TOUTE INFORMATION, CONTACTER LE +33 (0)1 49 49 90 00**

Je confirme que je m'engage à enchérir en accord avec les conditions de vente imprimées dans le catalogue de cette vente.  
I agree that I will bid subject to the conditions of sale printed in the catalogue for this sale.

Signature obligatoire :  
Required signature :

Date :

## Société de Ventes Volontaires

Agrément n° 2002-12892 avenue d'Iéna 75116 Paris

**T. +33 (0)1 49 49 90 00 F. +33 (0)1 49 49 90 01 [www.pba-auctions.com](http://www.pba-auctions.com)**

SAS. au capital de 315.000 euros N° SIRET 441 709 961 00037\_TVA INTRACOM FR 91 441 709961



## **Pierre Bergé & associés**

*Société de Ventes Volontaires\_agrément n°2002-128 du 04.04.02*

92 avenue d'Iéna 75116 Paris

T. +33 (0)1 49 49 90 00 F. +33 (0)1 49 49 90 01

[www.pba-auctions.com](http://www.pba-auctions.com)